

中山侨刊

宋庆龄

ZHONGSHAN OVERSEAS CHINESE JOURNAL

总第 153 期

广东省首届优秀侨刊乡讯

广东省优秀期刊

国内统一连续出版物号：CN44-(Q)1006

主管：中山市侨务局 主办：中山市中山侨刊社

2021年第貳期



P6 2021年中山投资经贸交流会暨中山人才节开幕

P26 回乡养老侨胞遇难题 市镇部门联手巧解忧

P51 长洲醉龙舞 传承八百年

P62 水乡与木棉





《投资中山 未来可期——2021年中山投资经贸交流暨中山人才节开幕式》 夏升权 摄
Investing Zhongshan for a Promising Future – Opening Ceremony of 2021 Zhongshan Trade
and Investment Fair and Top Talent Networking Zhongshan by Xia Shengquan

鸣

Acknowledgement

谢

本刊自 152 期出版以来，承蒙海内外乡亲热心支持，乐助经费，谨将芳名刊登如下，以申谢忱。
(统计至 2021 年 3 月 31 日止，以捐款时间排序。)

顾问

陆知行先生 3000 港币

加拿大

刘素瑜女士 300 人民币

甘棠先生 300 人民币

美国

洪润明先生 300 人民币

千里达

黄帝良先生 300 人民币

日本

叶启霖先生 500 人民币

温馨提示：

鉴于我社无法办理外币账户，未能接受支票、转账赞助，倘若因此给您造成不便，还望见谅！欢迎旅外乡亲惠赐地址，以便寄奉本刊。

地址更新通知：

本刊编辑部已搬迁至新办公室，邮寄请投至：中山市东区松苑路 1 号市委大楼 505 中山侨刊社收。

主 管 中山市侨务局
主 办 中山市中山侨刊社
地 址 广东省中山市东区松苑路1号市委大楼505室
邮 编 528400
电 话 0760-88383908
传 真 0760-89980327
电 邮 zsqk1981@126.com

社 长 谭文辉
副 社 长 梁雪霞
主 编 温国科
编 辑 杨玉坚 郑智一
翻 译 杨玉坚(兼)
设 计 香山印象文化传播

名誉社长 (以姓氏笔画为序)

王立文 古润金 卢伟硕 孙必胜
许国伟 余金晃 李 立 李 光
杨凯山 苏计成 苏继滔 林中翹
黄志强 蔡冠深

顾 问 (以姓氏笔画为序)

国 内 卢艳红 余志勇
港澳台 冯小龙 苏香玫 林树棠 郑汉成
郑志强 简植航 蔡国赞
海 外 马文升 马金权 王定熊 古仲山
冯永恩 冯赛源 刘文光 刘仲淦
刘应同 刘定权 许伯成 阮 白
阮小玉 阮展鹏 杜桂珍 吴健一
杨华根 杨迎夏 苏维齐 陆知行
陈国庆 周 敏 林华康 浅井计弥
郑天照 郑向阳 郑如藻 郑宗励
郑宝坤 郑道铨 黎国姿 萧永祥
萧孝权 萧容庆 黄少佳 黄兆佳
黄华安 黄植强 缪雪峰 谭少鸿

国内统一连续出版物号 CN44-(Q)1006

发行范围 海内外60多个国家、港澳台地区

敬 告

※ 本刊文章、图片未经许可不得转载。

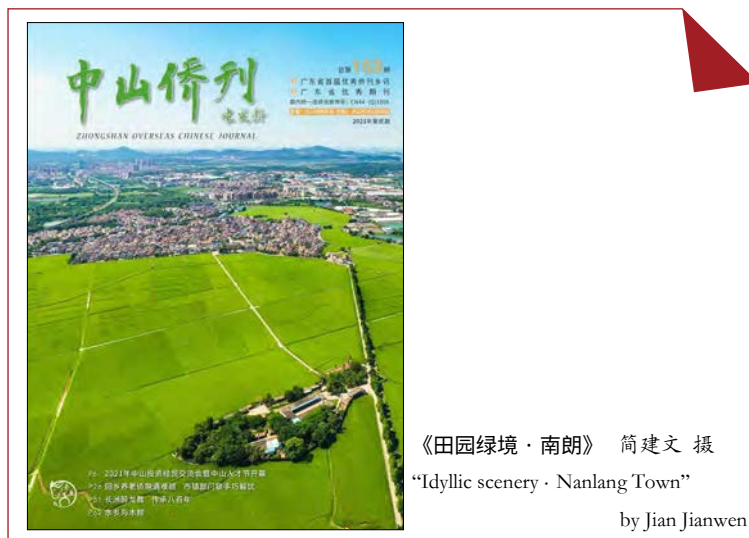
※ 作者文责自负,对于侵犯他人版权或其他权利的文稿、图片,本刊概不承担连带责任。

※ 本刊谢绝一稿多投,刊载文章只代表作者观点,不代表本刊编辑部观点。

※ 鉴于每期来稿众多,倘若刊登(国内)稿件因故未能及时联系作者,请见刊后联系本刊编辑部,以便奉寄样刊、稿费。

※ 本刊登载的文稿、图片,由“中山侨刊”微信公众号等相关新媒体选用的,不再另付稿酬。

※ 以上最终解释权归中山侨刊社所有。



《田园绿境·南朗》 简建文 摄
“Idyllic scenery · Nanlang Town”

by Jian Jianwen

目 录

CONTENTS

NO.2, 2021

FOCUS · 视点关注

6 新理念、新格局、新征程

2021年中山投资经贸交流会暨中山人才节开幕

New concept, new pattern, new journey

Opening Ceremony of 2021 Zhongshan Trade and Investment Fair and
Top Talent Networking Zhongshan

10 以侨架桥 吸引菁英

2021年“雁南归”侨菁英代表供需见面会举行

Overseas Chinese as bridges to attract elites

2021 overseas Chinese elites
representatives supply and demand
meeting was held

P6



P18

研究生院) 项目

乙方: 长春理工大学
校长 杨华民

12 携手奔向健康医药产业“新蓝海”

中山·香港健康医药产业论坛在中山举行

Join hands to go forward to the “new blue sea” of the health and medicine industry

Zhongshan · Hong Kong Forum of Health and Medicine Industry was held in Zhongshan

15 留学报国 筑梦中山

中山海外留学博士星芒分享会举行

Study abroad to serve motherland, build a dream in Zhongshan

Star Sharing Session of Zhongshan Overseas-educated Doctors was held

18 中山各界纪念孙中山先生逝世 96 周年

Zhongshan people from all walks of life commemorate the 96th anniversary of the passing away of Dr. Sun Yat-sen

20 加强多领域合作 参与大湾区建设

危伟汉会见法国驻广州总领事周丽君一行

Strengthen multi-field cooperation and participate in the construction of the Greater Bay Area

Wei Weihhan meets with Ms. Siv Leng Chhuor, consul general of France in Guangzhou

22 深化中山香港全方位多领域交流合作

香港特区政府驻粤办主任陈逸尧到访中山

Deepen all-round and multi-field exchanges and cooperation between Zhongshan and Hong Kong

Chen Xuanyao, director of the Office of the Government of Hong Kong SAR in Guangdong, visited Zhongshan

23 深入交流促合作 互利共赢谋发展

2021 年“中山 - 以色列企业合作座谈会”举行

In-depth exchanges to promote cooperation, mutual benefit and win-win development

2021 Zhongshan-Israel Innovation Roundtable was held

24 凝聚共识 深化中山与澳门青少年交流合作
Build consensus to deepen exchanges and cooperation between Zhongshan and Macao youths

26 回乡养老侨胞遇难题 市镇部门联手巧解忧
Various departments join hands to solve difficulties encountered by overseas Chinese returning to hometown

28 简讯 Events

Deep Affection for Hometown · 桑梓情深

31 情系中山 共商发展
港澳政协委员为中山“两会”建言献策
Attached to Zhongshan and seek its development
Hong Kong and Macao CPPCC members give advice and suggestions for the “two sessions” in Zhongshan

33 全国政协委员、中山市荣誉市民施维雄交提案
建议将火炬区、翠亨新区纳入广东自贸区扩区范围
Shi Weixiong, member of the National Committee of the CPPCC and honorary citizen of Zhongshan, submits the proposal
He proposed to include the Torch District and Cuiheng New District into the expansion scope of the Guangdong Free Trade Zone

34 简讯 Events

35 尽力完成人生每个阶段应尽的职责
中共党员、马来西亚归侨萧水娇侧记
Try her best to fulfill duties at every stage of her life
Sidelights of Xiao Shuijiao, a member of the Communist Party of China and a returned overseas Chinese from Malaysia

39 岐江河上的桥梁、桥闸“威水史”
A marvelous history of bridges and bridge gates on the Qijiang River

Chinese Abroad · 龙在他乡

42 澳门中山火炬开发区同乡会第二届理监事就职
Inauguration of the second board of directors and supervisors of Zhongshan Torch Development Zone Fellow Townsmen Association of Macao

43 香港中山社团总会举办全国两会精神学习分享座谈会
Federation of Hong Kong Zhong Shan Community Organizations Limited held a symposium to learn the spirit of the NPC and CPPCC

44 澳门中山同乡联谊会举办全国两会精神传达会
The Macao Zhongshan Fellowship Association holds a meeting to convey the spirit of the NPC and CPPCC

45 澳门中山西区联谊会第三届理监事就职
Inauguration of the third board of directors and supervisors of Macao Zhongshan Western District Fellowship Association

46 中山华侨历史文物图集（四十六）
Cultural Relics of Overseas
Zhongshanese

48 简讯 Events

P56



Glamour of Famous City · 名城魅力

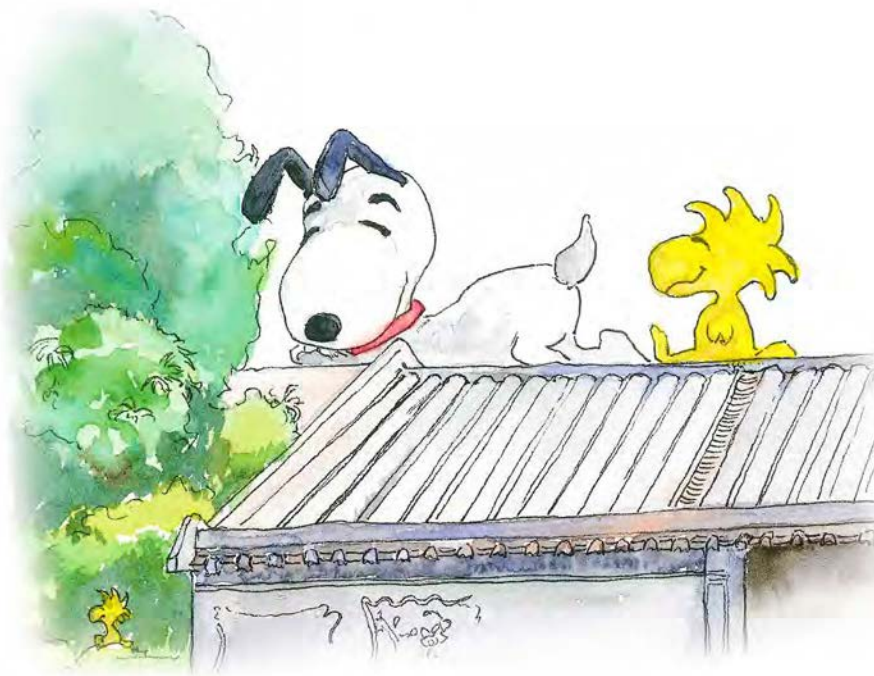
- 50 用传承与创新激活醉龙舞活力
中山醉龙再获省级荣誉
Activate the vitality of Drunken Dragon Dance
with inheritance and innovation
Zhongshan Drunken Dragon wins provincial honor
again
- 51 长洲醉龙舞 传承八百年
Changzhou Drunken Dragon Dance inherited for
800 years
- 54 屋顶上的一只史努比
A Snoopy on the roof
- 57 “叮叮”传承的老味道
The old taste inherited by “Dingding”
- 59 石岐话词语笔记
Vocabulary Note of shiqi Dialect
孤寒及其近义词

Art Gallery · 与您共赏

- 62 水乡与木棉
Water town and kapok
- 64 绣娘
Embroideress
- 65 巴拿马侨胞书法作品欣赏
Appreciation of Calligraphy Works of Overseas
Chinese in Panama
- 67 剪纸
Paper Cuts

Service for you · 为您服务

- 69 寻亲启事
Notice for seeking relatives
- 71 读者来信
Letters



P56

- 72 侨务信箱
Letter box for overseas Chinese
6 项新举措便利老年人办理出入境证件
Six new measures facilitating the elders' application for
entry and exit documents



P59



3月28日，2021年中山投资经贸交流会暨中山人才节开幕

The opening ceremony of 2021 Zhongshan Trade and Investment Fair and Top Talent Networking Zhongshan was held on March 28th.

新理念、新格局、新征程

2021 年中山投资经贸交流会暨中山人才节开幕

New concept, new pattern, new journey

Opening Ceremony of 2021 Zhongshan Trade and Investment Fair and Top Talent Networking Zhongshan

■文 / 郭锦润、徐世球 图 / 夏升权

3月28日，2021年中山投资经贸交流会暨中山人才节开幕。交流会以“新理念、新格局、新征程”为主题，深入贯彻落实习近平总书记对广东重要讲话和重要指示批示精神，抢抓“双区驱动”重大历史机遇，加快构建“双循

环”新发展格局，持续激发中山高质量发展动能，汇聚海内外高端人才要素，以建设国际化现代化创新型城市，打造“湾区枢纽、精品中山”为目标，向海内外客商推介中山区位优势 and 营商环境。

全国政协副主席梁振英向大会开幕式发来视频致辞。广东省政府副省长李红军，中国劳动学会会长、国家人力资源和社会保障部原副部长杨志明，中山市委书记赖泽华分别致辞，中山市市长危伟汉作中山投资环境推介，中山市委副书记陈文锋主持开幕式。出席开幕式的还有广东省发改委、省科技厅、省工信厅、省人社厅等有关负责同志，香港贸易发展局、澳门贸易投资促进局，来自中国工程院、中国检科院、长春理工大学、中国科学院上海药物研究所等专家学者，西门子、华为、腾讯、格力、TCL、格兰仕等企业代表，以及商协会、留学归国高层次人才、创新科研团队，肇庆、潮州、黑龙江佳木斯、贵州六盘水等党政代表团等。

本届活动重点招商项目72个，投资总

额近450亿元，其中投资10亿元以上项目16个，项目围绕中山特色产业补链、强链、拓链需求，突出“高能级、新技术、新业态”，呈现科创研发要素加快集聚、战略性新兴产业平台加快布局、数字经济新动能加快释放、现代服务业品质加快升级等特点。开幕式上，43个项目通过“电子签约+投屏”方式签约，涵盖科创性平台、健康医药、新一代信息技术、现代服务业、高端装备制造、本土骨干企业转型升级等六大类，涉及人工智能、光电子信息、新材料、新能源、智能物流、区块链、数字经济、国际教育等领域。

梁振英在视频致辞中祝贺交流会开幕，并介绍了香港作为国际贸易中心、航运中心，在粤港澳大湾区建设中发挥的特殊作用。他表示，中山享有大湾区中心位置，有良好的投资环境，与香港有悠久的合作关系。希望持之以恒用好大湾区发展的大好势头，进一步深化粤港合作和泛珠三角区域合作，持续加强政策宣传、交流合作和发展谋划，为两地社会经济发展作出更好成绩。





李红军在致辞中充分肯定了中山近年来利用投资经贸交流会和人才节这一平台，大力招引高端领域、高新技术、创新平台、行业龙头等项目，积极引进国家和省重大人才工程人才取得的成效。他希望中山紧紧抓住“双区”建设重大历史机遇，进一步加强对外经贸交流与合作，狠抓先进技术、高端人才、优质项目的引进与后续服务，奋力打造成为创新之城、创业热土、人才福地，为全省经济社会发展作出更大贡献。

杨志明在致辞中表示，中山是一片春潮涌动的投资沃土，未来必能成为发展新高地。希望中山加大体制机制创新力度，让创造财富的源泉充分涌流；加大知识技能创新力度，让新业态层出不穷、无中生有，让传统产业有中出新、日新月异；加大营销创新力度，推动传承与创新、技术与艺术、经典与时尚、线上与线下的融合；加大人才创新力度，打造先进制造业的工匠之都；加大环境创新力度，让人流、物流、资金流、信息流、数据流等源源不断引入。

赖泽华在致辞中诚邀广大企业、人才前来创新创业，向大家阐释了“把梦想托付中山”的几大理由。一是选择“湾区C位”，中山正全力打造珠江口西岸综合交通枢纽，不久的将来，从中山出发，半小时可达广州、深圳中心城区，1小时可达大湾区所有城市。二是选择“创业沃土”，中山工业配套能力强，产业链完善，全球最新潮的创新理念、创新产品在这里可以迅速转化，直接变现。三是选择“创新高地”，中山正全面参与粤港澳大湾区国际科技创新中心建设，主动对接广深港、广珠澳科技创新走廊，全力打造珠江两岸融合发展引领区、产业链现代化发展样板区。四是选择“黄金平台”，中山把重大产业平台建设作为“头号工程”，全面准备好承接“黄金资源”的“黄金饭碗”，只要是好项目、好产业，一定会第一时间落地、第一时间获益。五是选择“VIP服务”，中山全力推进“稳企安商年”建设，确保在惠企政策落实上更加到位，解决企业困难上更加有力，无论难度多大、投入多大，只要值得、就会舍得。六是选择“诗意栖居”，中山

和美宜居享誉海内外，文明建设、平安建设、教育医疗水平等均居全国地级市前列，还是名闻遐迩的“中国粤菜名城”。

危伟汉在推介中山投资环境时表示，近年来，中山着力完善土地资源管理政策体系，过去三年全市盘活土地超5万亩，今年新整备产业用地不少于3万亩。今天的中山，城市张力正在逐步提升，蕴含着无限商机。中山将加快建设国际化现代化创新型城市，统筹推进创新、平台、交通、公共服务、文化、生态等各领域建设，进一步重塑城市功能布局，提升城市发展能级，全面提升城市品质和城市影响力、竞争力。大美中山前途无限，希望社会各界关注中山，怀着美好期待和远大目标，一起努力，扬帆起航，共享发展机遇，共创美好未来。

会上，中国工程院院士谭久彬就中山高端精密仪器产业发展，西门子（中国）有限公司高级副总裁商慧杰就深化与中山在制造业数字化转型领域的合作，美国晶典公司董事长岑元骥就推动中山新型显示产业发展分别作了专题演讲。

“3·28”投资经贸交流会已举办32届，成为海内外知晓的中山“招商引资、招才引智”特色品牌。本届交流会聚焦创新要素集聚、行业龙头引领、高质量发展动能、高端人才引育等，活动期间举办超过30场配套活动，包括“筑梦大湾区 扬帆人才港”系列人才节活动、“中山·香港健康医药产业论坛”“中山民营经济高质量发展论坛”“中山科技创新论坛”，以及各镇街分会场等，其中“中山·香港健康医药产业论坛”是中山举办的粤港澳健康医药高端论坛，来自港澳与内地的专家学者，共同探讨深化香港与中山健康医药合作，推进大湾区健康医药产业融合发展。

The opening ceremony of 2021 Zhongshan Trade and Investment Fair and Top Talent Networking Zhongshan was held on March 28th.

Leung Chun-ying, vice chairman of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference, sent a video speech to the opening ceremony. Li Hongjun, deputy governor of the Guangdong Provincial Government, Yang Zhiming, president of

the China Association for Labour Studies and former vice minister of the Ministry of Human Resources and Social Security, and Lai Zehua, secretary of the Zhongshan Municipal Party Committee, delivered speeches respectively. Zhongshan Mayor Wei Weihan gave an introduction about the investment environment of Zhongshan, and Chen Wenfeng, deputy secretary of the Zhongshan Municipal Party Committee presided over the opening ceremony.

There are 72 key investment projects in this event, with a total investment of nearly 45 billion yuan, including 16 projects with an investment of more than 1 billion yuan. At the opening ceremony, 43 projects were signed through “electronic signing plus screen projection”.

In a video speech, Leung Chun-ying congratulated the opening of the exchange meeting and introduced the special role of Hong Kong as an international trade center and shipping center in the construction of the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area.

In his speech, Li Hongjun fully recognized the achievements Zhongshan has made in recent years by using the platform of trade and investment fair and top talent networking, which help to attract many projects including high-end fields, high-tech, innovation platforms and industry leaders and actively introduce national and provincial major talents and engineering talents. Yang Zhiming said in his speech that Zhongshan is a fertile land for investment and it will surely become a new highland for development in the future.

In his speech, Lai Zehua said, zhongshan sincerely invites companies and talents to innovate and start businesses here. He gave several reasons. First, Zhongshan is the center of the Greater Bay Area. Second, Zhongshan is a fertile land for entrepreneurship. Third, Zhongshan is the highland of innovation. Fourth, Zhongshan is a “golden platform”. Fifth, Zhongshan provides VIP services. Sixth, Zhongshan, as a livable place, is well-known at home and abroad.

At the meeting, Tan Jiubin, an academican of the Chinese Academy of Engineering, discussed the development of the high-end precision instrument industry in Zhongshan. Shang Huijie, senior vice president of Siemens (China) Co., Ltd., gave a speech on strengthening the cooperation with Zhongshan in the field of digital transformation of the manufacturing industry. Cen Yuanji, chairman of American Crystal Code, also gave a speech on promoting the development of new display industry in Zhongshan.

The “3·28” Trade and Investment Fair has been held for 32 sessions, and has become a well-known Zhongshan brand of “inviting investment, attracting talents” both at home and abroad.

以侨架桥 吸引菁英

2021 年“雁南归”侨菁代表供需见面会举行

Overseas Chinese as bridges to attract elites

2021 overseas Chinese elites representatives supply and demand meeting was held

■文 / 王欣琳 图 / 杨银竹

3月27日，由中山市人才工作领导小组主办，中山市侨联、南区街道党工委共同承办的2021年“雁南归”侨菁代表供需见面会正式启幕，尝试迈出了“以侨为桥，以侨引才”的最初一公里，助力中山抢抓“双区驱动”重大历史机遇，发挥侨资侨智侨力，塑造“智汇中山”新优势。市委常委、组织部部长欧阳贵有出席活动。

本次活动汇聚了国际电机及电子工程师学会终身会士/院士、澳门大学计算机与信息科学系首席教授唐远炎，国家高层次人才、中山大学教授邓音乐，南粤集团副总经理、高级经济师乔梁等专家学者、行业精英以及海归菁英、侨领等。同时，约50家企业参会并设置咨询点，与众多领导嘉宾、专家学者、海归人才现场交流互动，也



为侨菁提供与用人企业、投资机构等沟通对接的机会。

见面会上，市侨联与广州博士信息技术研究院有限公司、广东省侨界海外留学归国人员协会、加拿大深圳社团联合总会签署《战略合作框架协议》，旨在增强优势互补、互联互通，全力搭好桥梁、做好服务，立足成为党委政府做好海外引才工作的助手、海归人才走进中山的“第一驿站”。随后，澳门大学珠海澳大科技研究院与广东世宇科技股份有限公司签署合作意向，今后将携手推进校企交流合作、产教融合，进一步提升人才培养质量。

会后，长期研究模式识别及智能系统、图像处理等领域的唐远炎表示，此次是第二次参与中山“3·28”活动，他深切感受到中山市委、市政府对于招才引智的高度重视，系列举措落实到位。在人工智能的创新发展上，唐远炎认为，中山十分有潜力、前景广阔。

“中山位于粤港澳大湾区几何中心，区位优势明显、政策环境优越。希望今后我和我的团队能为中山人工智能、尤其图像处理方面的发展提供技术支撑，加强与企业的交流合作。”

据悉，“雁南归”侨菁代表供需见面会中山投资经贸交流会暨中山人才节系列活动之一。除了“3·28”主会场活动外，还将在全市举办超30场分会场活动，其中招才引智类活动21场，着力加快海内外高端人才汇聚，推动人才资源、先进知识、专业优势与中山经济社会发展相结合，为打赢经济翻身仗、重振虎威贡献力量。



On March 27th, the 2021 “wild geese flying back to south” overseas Chinese elites representatives supply and demand meeting hosted by the Zhongshan Talent Work Leading Group and co-organized by the Zhongshan Federation of Returned Overseas Chinese and the Party Working Committee of Southern District officially opened. It is one of the activities of the Zhongshan Trade and Investment Fair and the Top Talent Networking Zhongshan.

This event brought together Tang Yuanyan, a life-long member and academician of the International Institute of Electrical and Electronics Engineers and the chief professor of the Department of Computer and Information Science at the University of Macao, Deng Yinyue, a national high-level talent and a professor at Sun Yat-sen University, and Qiao Liang, deputy general manager and senior economist of Nanyue Group, and other experts, scholars, industry elites, returned overseas Chinese elites, overseas Chinese leaders, etc.

At the meeting, the Zhongshan Federation of Returned Overseas Chinese and Guangzhou Dr. Information Technology Research Institute Co., Ltd., Guangdong Overseas Chinese Returnees Association, and the Canada Confederation of Shenzhen Associations signed the Strategic Cooperation Framework Agreement with the aim of enhancing mutual advantages complementary to each other and interconnection between each other.

携手奔向健康医药产业“新蓝海”

中山·香港健康医药产业论坛在中山举行

Join hands to go forward to the “new blue sea” of the health and medicine industry

Zhongshan-Hong Kong Forum of Health and Medicine Industry was held in Zhongshan

■文 / 谭华健、黄启艳 图 / 夏升权

3月28日下午，由中山市健康基地集团有限公司、大湾区香港中心共同主办的中山·香港健康医药产业论坛在中山举行。全国政协副主席梁振英，中山市领导赖泽华、危伟汉、唐颖、陈文锋等出席活动。

此次论坛是中山今年“3·28”系列活动之一，旨在深入贯彻落实《粤港澳大湾区发展规划纲要》，推进中山积极融入广深港澳科技创新走廊建设，加强与香港健康医药创新要素和产业资源对接，推动更多的创新成果转化，

助力中山健康医药产业高质量创新发展。来自港澳与内地的多位领导与嘉宾发表演讲，中山、香港健康医药企业代表，以及医疗机构、行业协会、商协会代表等参加研讨。通过投资环境推介、政策解读、学术交流、企业家经验分享等多种形式，各方共同探讨健康医药产业发展的机遇与合作模式。活动现场同步进行双语直播，吸引了海内外各界人士的广泛关注。

梁振英在致辞中说，刚刚启动的国家“十四五”规





划和2035年远景目标，对香港发挥自身优势和功能提出了新的要求，也为大湾区城

市产业合作开辟了新的空间。中山·香港健康医药产业论坛的召开，恰逢其时，对展示两地合作的新领域，促进两地的共同发展，更好推动大湾区建设，都有着重要的现实意义。也希望两地产业界通过论坛，建立持续的业务关系。

中山市委书记赖泽华在致辞中表示，健康医药产业正处于最好的发展时期。《粤港澳大湾区发展规划纲要》明确支持中山推进生物医疗科技创新。这为中山乘势而上，推动健康医药产业跨越发展注入源源动力。香港和中山地缘相近、人缘相亲，产业相通、优势互补，加强健康医药产业交流合作，必将产生强烈“化学反应”，释放强大发展活力，形成合作共赢的良好局面。期待大家走进中山，深耕中山，携手在健康医药产业“新蓝海”中扬帆远航。

中山市长危伟汉介绍中山健康医药产业发展情况时表示，早在改革开放初期，中山就把健康医药产业作为战略重点，抢抓发展先机。经过多年深耕和发展，中山健康医药产业创新要素集聚、链条齐备、综合配套优势明显，拥有雄厚的产业基础、健全的产业生态、优越的创新创业环境。真诚欢迎各位嘉宾、企业家来中山交流合作，共享合作发展成果。

广东省药监局副局长严振在会上作《粤港澳大湾区药品医疗器械监管创新发展工作方案》政策解读。香港食品及卫生局前局长高永文为与会嘉宾介绍了香港在大湾区医疗发展中的作用。中国科学院上海药物研究所所长李佳、香港贸易发展局前副总裁叶泽恩、香港医务行政学院院长刘少怀、香港大学技术转移处副处长余梓山、澳门大学中华医药研究院副院长李鹏等

专家学者分别从医药创新、医疗产品进出口、医疗管理、初创企业发展、中医药研发等方面发表演讲。广东南粤集团副总经理乔梁、香港培力控股公司主席陈宇龄、香港牙医学会前会长梁世民、中山康方生物医药有限公司董事长夏瑜等业界代表，通过现场或视频分享经验。

一直以来，中山与港澳健康产业界保持着密切合作：联邦制药、雅柏制药、欧亚包装等一批港资企业在中山扎根发展；中智药业、康方生物等一批中山企业选择在港股上市；广东药科大学、香港大学、中山市政府在国家健康基地共建的广东药科大学-香港大学生物医药创新平台，已有10个项目集中入驻；香港浸会大学首个在中山落户的生物医药产业化项目中山蔚蓝医疗器械有限公司已正式运营；中山通过香港对接与阿斯利康公司合作建设智能雾化中心，成为大湾区首个开展市级智能雾化中心建设的城市。



3月28日，中山·香港健康医药产业论坛举行。多位嘉宾现场演讲，为中山香港两地医药产业发展出点子。

On March 28th, the Zhongshan · Hong Kong Forum of Health and Medicine Industry was held. Several guests gave live speeches and suggestions for the pharmaceutical industry in Zhongshan and Hong Kong.

On March 28th, the Zhongshan-Hong Kong Forum of Health and Medicine Industry co-sponsored by Zhongshan Health Base Group Co., Ltd. and the Hong Kong Center of the Greater Bay Area was held in Zhongshan. Leung Chun-ying, vice chairman of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference, and leaders of Zhongshan such as Lai Zehua, Wei Weihan, Tang Ying, and Chen Wenfeng attended the event.

This forum is one of the serial activities of Zhongshan's "3·28". It aims to thoroughly implement the *Outline Development Plan for the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area* and actively promote Zhongshan's integration into the construction of the Guangzhou-Shenzhen-Hong Kong-Macao Technology Innovation Corridor. A number of leaders and guests from Hong Kong, Macao and mainland China delivered speeches. Representatives of Zhongshan and Hong Kong health and medicine companies, as well as representatives of medical institutions, industry associations, and business associations participated in the seminar.

In his speech, Leung Chun-ying said that the newly launched "Fourteenth Five-Year Plan" and the long-term Goal for 2035 have put

forward new requirements for Hong Kong to play its own advantages and functions, and opened up new space for industrial cooperation in the Greater Bay Area.

Lai Zehua, secretary of the Zhongshan Municipal Party Committee, said in his speech that the health and medicine industry is in its best period of development. The *Outline Development Plan for the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area* clearly supports Zhongshan's advancement of biomedical technology innovation.

Wei Weihan, mayor of Zhongshan, introduced the development of Zhongshan's health and medicine industry. He said that as early as the beginning of reform and opening up, Zhongshan took the health medicine industry as a strategic focus and seized the development opportunities. After years of intensive cultivation and development, Zhongshan's health and medicine industry has gathered innovative elements, complete chains, and has obvious advantages in comprehensive supporting facilities.

Zhongshan has maintained close cooperation with the health industry in Hong Kong and Macao for a long time.

留学报国 筑梦中山

中山海外留学博士星芒分享会举行

Study abroad to serve motherland, build a dream in Zhongshan

Star Sharing Session of Zhongshan Overseas-educated Doctors was held

■文 / 闫莹莹、林彦燊 图 / 市留联会

栽下梧桐树，引得凤凰来。3月31日下午，2021中山人才节专题活动“留学报国 筑梦中山——中山海外留学博士星芒分享会”在中山市盛景商务酒店举行。市委常委、宣传部部长林锐熙出席活动并向海外留学人才发出诚挚邀请，期望他们能一起携手共助中山高质量崛起。

据介绍，本次活动由中山市人才工作领导小组主办，市委统战部、中山市留学回国人员联谊会（以下简称“留联会”）承办。海外归国留学生、中山籍海外在读生及家长，以及市留联会的骨干成员等100多人参加了此次分享会。

活动现场，广东华蕴新能源有限公司总经理、首席技术官朱嵘华博士，中山康天晟合生物技术有限公司总裁潘洪辉博士，电子科技大学中山学院经济管理学院副教授唐伶博士三位中山海归博士“明星”现场分享了各自的留学回国的经历和回国后创新创业的心路历程。

“我有许多少年时期的美好回忆都在中山，在中山火炬开发区国家健康基地创业后，事业发展得也很顺利。我经常邀请有意回国发展的留学生朋友到中山来作客，吃吃中山的美食，感受一下我们工业园区的产业氛围，再介绍中山的人才政策，已经有好几个朋友被我说动了。”潘洪辉博士表示，中山在大湾区中有着得天独厚的区位优势，这一点对于有意面向世界发展的企业尤其重要，近几年来中山也一再加强人才引进的政策力度，创造了很好的人才氛围，相信会吸引越来越多的优秀人才一齐助力中山发展。





博士们分享的内容，引发了不少留学生家长的共鸣。“我家孩子正在美国攻计算机博士学位，我们曾一起沟通过未来职业的方向。”家长唐女士对记者表示，孩子曾在澳洲和英国都有过求学经历，“无论是生活基础设施还是学习、工作氛围，他都觉得还是祖国最好，以后肯定也是要回国发展的。今天听到博士们的分享，让我更坚定了这样的想法。”

活动向在场的留学代表详细介绍了中山包括购房保障、子女教育、医疗保障等方方面面的人才政策。“留联会目前有2000多名会员，我们希望通过人才政策的介绍和海外博士的分享，为海外留学的高层次人才深入了解中山人才政策和创业环境提供最权威平台和直观感受。”留联会会长欧阳洁介绍，留联会一直致力于吸引更多的高层次留学人才落户中山、建设中山、留在中山，为中山“十四五”时期开好局起好步、加快高质量崛起提供高层次人才支撑，发挥好留联会作为留学报国人才库的优势和作用。

据了解,“留星工程”是市留联会打造的一项品牌活动,旨在搭建起“留学报国人才库”,更好吸引留学人才投身中山建设、发挥优秀留学人员榜样作用。以此次分享会为起点,留联会同步启动了名为“博士行”的海外留学博士系列专访。

“我们希望通过留星工程的品牌活动,树立留学人员的标杆和榜样,激励更多的留学人员秉持留学报国传统,立足岗位、创新创业、奋发自强,积极参与到中山经济社会的建设中来,为我市高质量崛起、重振虎威扩充人才资源、充实人才队伍、夯实人才基础。”欧阳洁表示。

On March 31st, the special event of the 2021 Zhongshan Talent Festival “Study abroad to serve motherland, build a dream in Zhongshan - Star Sharing Session of Zhongshan Overseas-educated Doctors” was held in Summit Hotel of Zhongshan.

It is introduced that this event was sponsored by the Zhongshan Talent Work Leading Group and hosted by the United Front Work Department of the Municipal Party Committee and the Zhongshan Overseas-educated Scholars Association. More than 100 people, including returned overseas students, overseas students of Zhongshan and their parents participated in the sharing session.

During the event, Dr. Zhu Ronghua, general manager and chief technology officer of Guangdong Huayun New Energy Co., Ltd., Dr. Pan Honghui, CEO of QuaCell Biotechnology, Co., Ltd, and Dr. Tang Ling, associate professor of School of Economics and Management, University of Electronic Science and Technology of China, Zhongshan Institute, shared their experience of studying abroad and their mental journey of innovation and entrepreneurship after returning to China.

The content shared by the doctors has aroused the resonance of many parents of international students. On the event, Zhongshan's talent policies were also introduced in all aspects, including housing purchase security, children's education, and medical security, to the representatives of overseas students' presents.

It is known that the “Overseas Star Project” is a brand activity created by the Zhongshan Overseas-educated Scholars Association, aiming to build a “bank for overseas talents”, to better attract overseas students to participate in the construction of Zhongshan, and to play a role model for outstanding overseas students.



朱嵘华博士



潘洪辉博士



唐伶博士



中山各界纪念孙中山先生逝世 96 周年

Zhongshan people from all walks of life commemorate the 96th anniversary of the passing away of Dr. Sun Yat-sen

■文 / 徐世球、王欣琳 图 / 夏升权

3月12日上午，中山市各界纪念孙中山先生逝世96周年仪式在孙中山故居纪念馆举行，深切缅怀这位伟大的民主革命先行者。市委书记赖泽华、市长危伟汉、市政协主席唐颖等市四套班子领导参加活动，市委常委、宣传部部长林锐熙主持纪念仪式。

上午9时，纪念仪式开始，各界人士在孙中山先生像前肃立默哀。来自市委、市人大、市政府、市政协等40多个单位和团体的代表以及孙中山亲属代表孙必胜、杨鹤龄亲属代表杨海，向孙中山先生像敬献花篮，缅怀伟人毕生为民族独立、社会进步、人民幸福建立的不朽功

勋和树立的崇高精神。

参加纪念活动的还有，市各民主党派、工商联、无党派人士代表，市各有关单位、人民团体负责人，孙中山研究会等有关机构代表，台商和台胞台属代表，侨胞和归侨侨眷代表，中山纪念中学、翠亨学校师生代表等200余人。

当天上午，在孙中山故居纪念馆还举行了《坐言起行：孙中山与陈少白、尤列、杨鹤龄》展览开幕式。该展览通过展示珍贵文物和历史图片，回顾辛亥革命先贤史迹，铭记历史，激励后人。

当天正值植树节，为纪念辛亥革命110周年暨孙中山先生逝世96周年，深切缅怀伟大的民主革命先行者，市委统战部、市委台办、市侨联等相关部门与南朗镇在犁头尖山联合举办“共筑同心梦 齐植同心林”植树活动。市委常委、宣传部部长林锐熙，市政协副主席刘志伟，孙中山先生曾侄孙孙必胜以及中山海外联谊会、香港中山青年协会、澳门中山青年协会、澳门中山青年商会、市台商投资企业协会、市台湾同胞台胞亲属联谊会、南朗镇台资企业联谊会、南朗镇（工商联）商会等代表出席活动。

登上犁头尖山，绿树红花相映照的盎然春意扑面而来。活动中，林锐熙、刘志伟、孙必胜等共同为“同心林”揭牌。在明媚的阳光下，大家挥动铲子悉心培土，齐心协力栽下一株株树。“台商协会每年都参与植树活动，已经持续二三十年了，这也成为台胞台属们纪念孙中山先生的传统方式。植树造福后人、美化环境，是很有意义的活动。”市台商投资企业协会永远荣誉会长陈中和说。



On March 12th, a ceremony to commemorate the 96th anniversary of the passing away of Dr. Sun Yat-sen was held at the Museum of Dr. Sun Yat-sen. Zhongshan people from all walks of life came to pay deep tribute to this great pioneer of democratic revolution. Municipal Party Committee Secretary Lai Zehua, Mayor Wei Weihuan, CPPCC Chairman Tang Ying and other leaders participated in the event. Lin Ruixi, member of the Standing Committee of the Municipal Party Committee and minister of the Publicity Department, presided over the commemoration ceremony.

At 9 o'clock in the morning, the memorial ceremony began, and people from all walks of life stood in silence in front of the statue of Dr. Sun Yat-sen. The opening ceremony of the exhibition themed with Words and Actions: Sun Yat-sen and Chen Shaobai, You Lie, and Yang Heling was also held in the Museum of Dr. Sun Yat-sen. The exhibition reviewed the historical relics of the sages of the 1911 Revolution by displaying precious cultural relics and historical pictures, for the purpose of making people remember history and inspiring future generations.

The day was also the Chinese Arbor Day. To commemorate the 110th anniversary of the Revolution of 1911 and the 96th anniversary of the death of Dr. Sun Yat-sen and deeply memorize the pioneers of the great democratic revolution, the United Front Work Department of the Municipal Party Committee, the Taiwan Affairs Office of the Municipal Party Committee, the Zhongshan Federation of Returned Overseas Chinese and other relevant departments organized the tree planting activity of “building a common dream, planting a common forest” in the Litoujian Mountain, Nanlang Town.

“(Zhongshan) Taiwan Business Investors Social Association participates in tree planting activities every year, and it has lasted for decades. This has become a traditional way for Taiwanese compatriots to commemorate Dr. Sun Yat-sen. Planting trees to benefit future generations and beautify the environment is a very meaningful activity”, said Chen Zhonghe, the permanent honorary chairman of the Zhongshan Taiwan Business Investors Social Association.

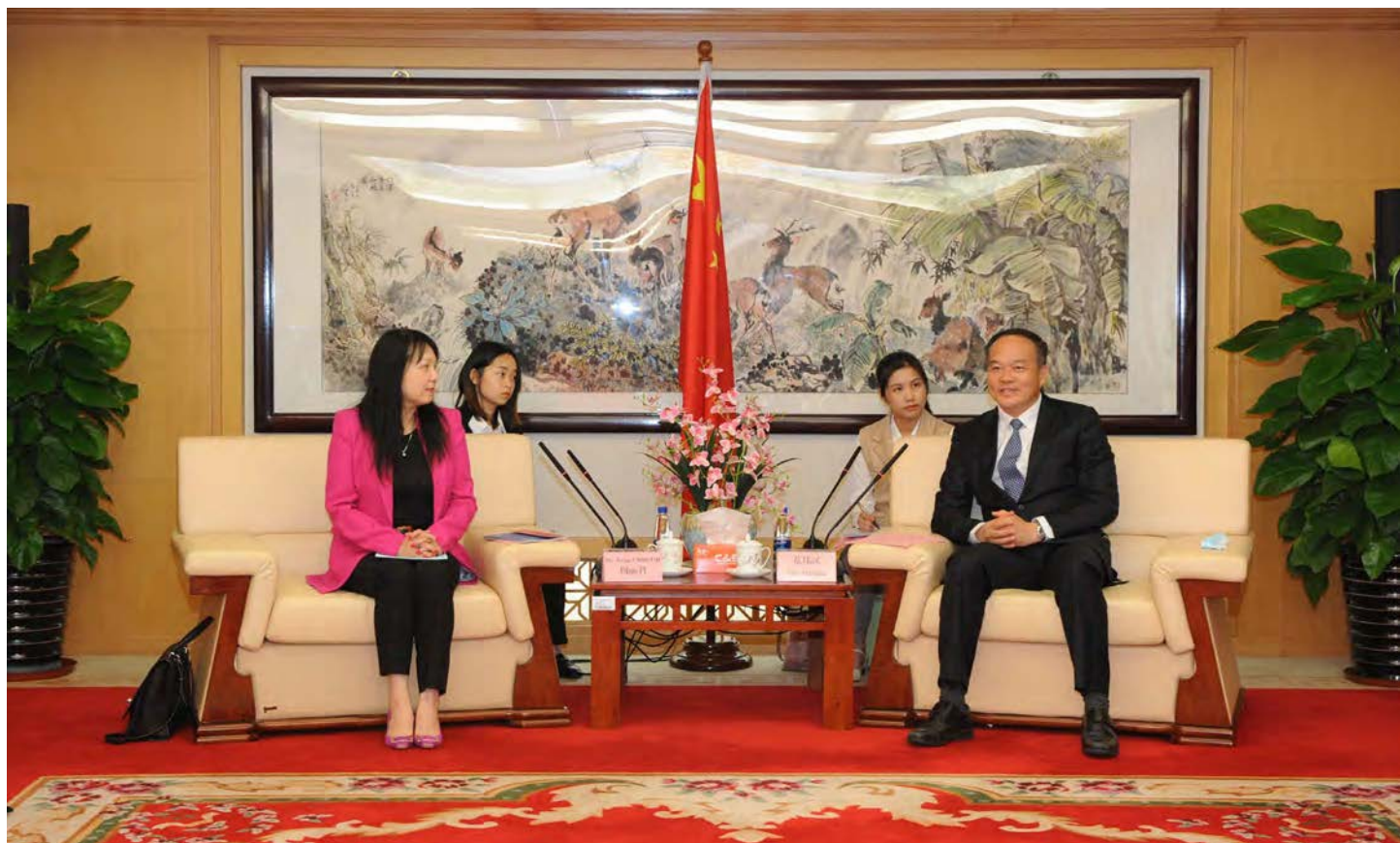
加强多领域合作 参与大湾区建设

危伟汉会见法国驻广州总领事周丽君一行

Strengthen multi-field cooperation and participate in the construction of the Greater Bay Area

Wei Weihhan meets with Ms. Siv Leng Chhuor, consul general of France in Guangzhou

■ 隋胜伟



3月16日，市长危伟汉会见法国驻广州总领事周丽君一行，双方就拓宽合作领域、共同参与湾区建设进行交流。

危伟汉代表市委、市政府对周丽君一行的到来表示欢迎，并介绍了我市经济社会发展情况。他表示，中山正抢抓“双区”建设重大历史机遇，实施环湾布局、向东发展战略，谋划产业梯度布局，积极融入深圳的产业链、创新链、供应链，积极参与湾区各城市的分工，打造国际化现代化创新型湾区城市。深中通道2024年通车后，深中一体化、同城化发展的步伐将进一步加快。未来5到10年，翠亨新区马鞍岛上将集聚一批总部平台、创新平台、国际化公共服务设施，建设成为国际化现代化创新型城市新中心。在湾区时代，中山一以贯之地坚持扩大对外开放，积极寻求国际交流合作，责无旁贷服务企业，全力打造市场化法治化国际化营商环境。中山与法国有良好的合作基础，引进了一批法国企业，希望双方在此基础上深化经贸、文化艺术、体育等方面的交流。中山将积极组织企业和社会团体参加总领事馆、工商联组织的活动，也诚挚地欢迎法国企业家、文化交流使者等各界人士到中山交流合作。

周丽君表示，此行是她第三次来到中山，又一次加深对中山的了解，深感荣幸。近年来，一批法国企业在中山得到长足发展，感谢中山市委、市政府长期以来的支持。法国与中山有良好的交流基础和广阔的合作空间，在经济方面，法国企业在创新、科技、制造、环保、农产品加工等领域积极参与中山的建设。在文化方面，双方一直以来有紧密的合作，在粤港澳大湾区建设背景下，可以结合各自的定位和目标，进一步拓展合作领域。在城市合作方面，双方不断拓展合作渠道，希望结合各自优势，共同开拓合作新领域，探索城市结对友好发展。

副市长雷岳龙，市政府秘书长李俊参加相关活动。



On March 16th, Mayor Wei Weihang met with Ms. Siv Leng Chhuor, consul general of France in Guangzhou. The two parties exchanged views on expanding cooperation areas and participating in the construction of the Greater Bay Area.

Wei Weihang introduced the economic and social development of Zhongshan. He said that Zhongshan is seizing a major historical opportunity for the construction of “dual-zone” and is actively participating in the division of labor among cities in the Greater Bay Area, aiming to build Zhongshan into an international modern and innovative Bay Area city.

France and Zhongshan have a good foundation for exchanges and a broad space for cooperation. Zhongshan has introduced a number of French companies. It is hoped that the two sides will continue to deepen exchanges in economy, trade, culture, art, and sports on this basis.

Siv Leng Chhuor said that this trip is the third time she has come to Zhongshan, and she is deeply honored to deepen her understanding of Zhongshan once again. In recent years, a number of French companies have made great progress in Zhongshan.

深化中山香港全方位多领域交流合作

香港特区政府驻粤办主任陈选尧到访中山

Deepen all-round and multi-field exchanges and cooperation between Zhongshan and Hong Kong

Chen Xuanyao, director of the Office of the Government of Hong Kong SAR in Guangdong, visited Zhongshan

■文 / 王欣琳 图 / 温国科



3月12日，香港特区政府驻粤办主任陈选尧一行到中山考察交流。市委常委、宣传部部长林锐熙会见了考察团，双方就如何抢抓“双区驱动”重大历史机遇，增进共识凝聚力量，深化全方位多领域交流合作展开探讨。

林锐熙表示，中山与香港地缘相近、人缘相亲、文脉相通，改革开放以来，在经贸、科技、文旅、教育等领域一直保持友好合作。当前，“双区驱动”重大战略以及深中一体化发展，为两地充分发挥自身优势加强合作提供历史机遇，交流合作的空間更加广阔。中山正全力抢抓“双区驱动”重大历史机遇，坚决打赢经济翻身仗，重振虎威、加快高质量崛起，希望两地进一步密切交流联系，共享战略机遇与发展成果，深化经贸、文旅等全方位多领域互利共赢合作。

陈选尧表示，此次来中山考察交流，不仅了解了港

资企业在内地的经营状况和香港居民在中山的生活情况，更感受到中山经济社会发展的日新月异，希望今后双方共同助力香港优质资源项目落地中山，推动两地青年交流学习，让香港青年了解内地的就业和创新创业政策，促成其到湾区城市创业就业，携手为在粤居住的香港居民提供便利服务。

On March 12th, Chen Xuanyao, director of the Office of government of the Hong Kong Special Administrative Region in Guangdong, and his party visited Zhongshan for investigation and exchange. Lin Ruixi, member of the Standing Committee of the Municipal Party Committee and minister of the Publicity Department, met with the delegation, and conducted discussions.

Lin Ruixi said that Zhongshan and Hong Kong have maintained friendly cooperation in many fields. At present, the major strategy of “dual-zone drive” and the integrated development of Shenzhen and Zhongshan provides historical opportunities for the two places to give full play to their own advantages and strengthen cooperation, and the space for exchanges and cooperation is broader.

Chen Xuanyao said that during this visit to Zhongshan, he not only learned about the operating conditions of Hong Kong-funded enterprises in the mainland and the living conditions of Hong Kong residents in Zhongshan, but also felt the rapid economic and social development of Zhongshan. He hoped that the two parties would work together to help Hong Kong's high-quality resource projects land in the Zhongshan and promote exchanges between young people in the two places.

深入交流促合作 互利共赢谋发展

2021年“中山-以色列企业合作座谈会”举行

**In-depth exchanges to promote cooperation,
mutual benefit and win-win development**

2021 Zhongshan-Israel Innovation Roundtable was held

■文 / 王欣琳 图 / 中山市外事局

3月23日,由中山市外事局、中山市商务局和以色列驻广州总领事馆联合主办的“中山-以色列企业合作座谈会”在我市举行。副市长雷岳龙、以色列驻广州总领事劳需乐以及有关部门领导,以色列和中山市企业代表等50多人出席活动。

雷岳龙和劳需乐分别介绍了中山和以色列的经济社会发展情况,均表示希望在生物医药、智能制造等多个领域携手发展,积极引入以色列投资,加强以色列高校与中山的合作,深入推进两地经贸、科技、文化交流合作,在不断深化交流中增进友谊,拓展合作空间,努力实现互利共赢。

座谈会上,以色列商会、以色列企业EWA和O3 Care、深以咨询服务公司、中以基金等以色列相关机构和企业,向与会的中山有关部门和企业代表介绍了公司情况和合作意向,并与中山企业进行互动交流。

据了解,市外事局和市商务局携手合作,于2021年春节后密集拜访了多家驻穗总领事馆,希望为中山高质量发展引入外部合作资源。此次座谈会不仅为今年“3·28”活动预热,还为推动中山与以色列在医疗、科技、教育、产业招商等方面务实合作搭建起桥梁和平台。

On March 23rd, the “Zhongshan-Israel Innovation Roundtable” co-sponsored by the Zhongshan Foreign Affairs Bureau, Bureau of Commerce of Zhongshan and the Consulate General of the State of Israel in Guangzhou was held in Zhongshan. More than 50 people including deputy mayor Lei



Yuelong, Israeli consul general in Guangzhou, Peleg Lewi, leaders of relevant departments, and representatives of Israeli and Zhongshan companies attended the event.

Lei Yuelong and Peleg Lewi introduced the economic and social development of Zhongshan and Israel respectively, and both expressed their hope to develop cooperation in biomedicine, intelligent manufacturing and other fields, actively introduce Israeli investment, and strengthen the cooperation between Israeli universities and Zhongshan.

The symposium not only preheated the activity of “3·28” this year, but also built a bridge and platform for the promotion of pragmatic cooperation between Zhongshan and Israel in health care, technology, education, and industrial investment promotion.

凝聚共识

深化中山与澳门青少年交流合作

**Build consensus to deepen exchanges and cooperation
between Zhongshan and Macao youths**

■ 黄文丹



谭文辉副部长与澳门教青局老柏生局长会谈
Vice director Tan Wenhui met with Lao Baisheng, director of Macao
Education and Youth Affairs Bureau

3月30-31日，市委统战部副部长、市侨务局局长谭文辉一行赴澳门与中山乡亲及青年代表畅叙乡情、密切交流，拜访教育及青年发展局、中联办教育与青年工作部，并考察了澳门濠江中学、澳门培道中学，探讨推进中山与澳门青少年交流合作事宜。

凝聚乡情力量，深化青年合作

旅居港澳的中山乡亲，是中山对外联系交流的桥梁纽带，也是推动中山建设发展的重要力量。访问团一行随

市政协副主席郭惠冰拜访了全国政协委员、澳门中山同乡联谊会会长卢伟硕等中山乡亲代表，就青年合作事项进行交流。卢伟硕表示，将全力支持中山与澳门的青年交流活动，目前，澳门中山青年乡亲中涌现出一批优秀新人，将支持他们逐渐参与两地青年交流事务，继续深化合作。

拜会政府机构，加强统筹谋划

围绕推动青少年交流及青年创新创业、增进两地密切合作等内容，访问团先后与澳门中联办教育与青年部副部长洪波、澳门特区政府教育及青年发展局局长老柏生等进行友好会谈。访问团介绍了近年来我市与澳门青少年交流合作的主要情况，希望下一步共同推动澳门青少年爱国主义教育中山行、姊妹学校、创新创业、实习计划等合作。洪波副部长表示，将积极支持中山与澳门教育及青年交流，建议中山加强与澳门衔接、增进就业创业信息互通互享。老柏生局长感谢中山市委统战部多年来对两地青少年交流工作的支持和努力，表示将进一步推动澳门青年走出“舒适圈”，走入中山、融入大湾区。

考察学校教育，推动姊妹学校交流

中山与澳门中小学、幼儿园交流历史悠久、来往密切、渊源深厚。目前，中山纪念中学、华侨中学等均与澳门建立了姊妹学校关系。访问团一行考察了澳门濠江中



拜访澳门培道中学（右三：培道中学校长李宝田）
Visiting Macao Pooi To Middle School (third from right: Li Baotian, principal of Pooi To Middle School)

学、澳门培道中学，两所中学有着爱国爱澳的优良传统、与内地学校在教学实践、课程建设、师生交流等方面合作频繁。访问团与濠江中学尤端阳校长、培道中学李宝田校长商谈了今年青少年交流活动的计划，达成共识。

在澳门期间，访问团还与澳门法律界青年人士开展交流。

From March 30th to 31st, Tan Wenhui, deputy head of the United Front Work Department of the Municipal Party Committee and director of the Zhongshan Overseas Chinese Affairs Bureau, went to Macao to meet and exchange with Zhongshan fellow folks and youth representatives, and discuss the promotion of exchanges and cooperation between Zhongshan and Macao youths.

Gather the strength of nostalgia and deepen youth cooperation

The Zhongshan folks who live in Hong Kong and Macao are the bridge and link of Zhongshan's external communication and an important force to promote the construction and development of Zhongshan. The delegation accompanied Guo Huibing, vice chairman of the Chinese People's Political Consultative Conference



拜访澳门濠江中学，在创始人杜岚校长塑像前合影（右五：濠江中学尤端阳校长）
Visiting Macao Hou Kong Middle School and took a group photo in front of the statue of the founder Du Lan (Fifth from the right: You Duanyang, principal of Hou Kong Middle School)

of Zhongshan, to visit representatives of Zhongshan folks including Lu Weishuo, member of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference and chairman of the Macao Zhongshan Fellowship Association. They exchanged views on youth cooperation matters.

Visit government agencies to strengthen overall planning

Focusing on promoting exchanges, innovation and entrepreneurship among youths, and enhancing close cooperation between the two places, the visiting delegation has successively held friendly talks with Hong Bo, deputy minister of Education and Youth Department of Liaison Office of the Central People's Government in the Macao Special Administrative Region, and Lao Baisheng, director of the Education and Youth Affairs Bureau of the government of Macao Special Administrative Region.

Investigate school education and promote exchanges between sister schools

Zhongshan has a long history of exchanges, close contacts and deep ties with Macao's primary and secondary schools and kindergartens. Currently, Sun Yat-sen Memorial Secondary School and Zhongshan Overseas Chinese Secondary School have established a relationship of sister schools with some schools in Macao. The delegation visited Hou Kong Middle School and Pooi To Middle School in Macao.

The delegation also conducted exchanges with young people in the legal field of Macao.

回乡养老侨胞遇难题 市镇部门联手巧解忧

**Various departments join hands to solve difficulties encountered
by overseas Chinese returning to hometown**

■ 祁诣曾

“太感谢你们啦，帮我办回身份证，现在又帮我办社保卡……”

4月15日，祖籍三乡镇平南村的哥斯达黎加侨胞林婆婆，对着身边的平南村挂职干部和党员志愿者连声道谢，笑颜逐开的表示自己也能享受家乡的“福利”了。

这事还得从今年2月初说起……

三乡镇是中山的大侨乡，上世纪八九十年代许多人从这里出发，远赴海外打拼。时至今日，那些出国的侨胞大都到了退休年龄，会将生意逐渐移交给下一代，选择叶落归根。然而，由于时代发展，他们回乡养老的生

活容易遭遇一些问题，林婆婆与丈夫郑伯就碰到了“没有身份证”的麻烦事。

1月底，平南村的选调干部在走访中，得知林婆婆两夫妇自2020年秋从哥斯达黎加返回村内养老。因为历史原因，他们的户口在出国时已被注销，当时也没有身份证制度，所以回来只持有中国护照，这导致二人在日常生活中遇到诸多不便。例如，开通数字电视、银行账户、微信号等都需要借用亲属的身份证。夫妇笑称：“我们也不知道自己算什么，从没拿过外国永居，但也没有中国户口。”

对此，平南村工作人员随即联系有关部门，寻求解决方案。三乡公安分局介绍，取得身份证需要以户口为前提，而取得户口的前提条件之一是要有市侨务局的相关文件。市侨务局则答复，目前落户方式有两种：一是以归侨身份落户，二是以非归侨身份落户。前者手续相对复杂，需要驻外使馆公证等材料。而后者手续相对简单，仅需市侨务局出具《华侨回国定居申请未予批准告知单》，配合落户人的房产证等材料即可。综合考虑实际情况后，林婆婆和丈夫选择了以非归侨身份落



平南村的选调干部走访了解林婆婆的困难

The selected cadres of Pingnan Village visited Granny Lin and learned about her difficulties.



林婆婆办理完社保卡手续后与2位党员志愿者合影

Granny Lin took a group photo with two volunteers after completing the procedures for the application of social security card.

户。为了尽快完成林婆婆的心愿，市侨务局和三乡公安分局以最快的速度完成了各项审批。拿着市侨务局出具的《告知单》，平南村党员志愿者又陪同二老，前往三乡公安分局办理落户申请。民警在一一查验复印房产证、土地证、国外居住证、护照等资料后，发现还缺少结婚证。二老解释说结婚证已经丢失多年。民警又帮忙联系了市民政局，在镇政府档案室里查到了他俩上世纪60年代的结婚证。在带着二老去市民政局申请复印后，总算补全了资料。

中山市公安局按规定报审批，仅用时5个工作日就为林婆婆两夫妇办理了户籍恢复手续，并成功地办理了身份证。

“外国亲戚知道了都替我开心啊，党员同志给我办好身份证，生活更方便了。回到自己的国家就是好……现在，我还可以去办老人乘车卡呢。”

林婆婆边说边向身边的2位党员志愿者竖起了大拇指。

On April 15th, Granny Lin, an overseas Chinese from Costa Rica, who was born in Pingnan Village, Sanxiang Town, expressed great thanks to the cadres and volunteers of Pingnan Village. She smiled and said that she could also enjoy the “welfare” from her hometown.

Sanxiang Town is the hometown of many Zhongshan overseas Chinese. Most of the overseas Chinese who went abroad in the 1980s and 1990s have reached the retirement age. They handed over their business to the next generation and chose to return to their roots. However, Granny Lin and her husband Mr. Zheng ran into the trouble of “no ID card”, which caused a lot of inconvenience in their daily lives.

In this regard, the staff of Pingnan Village immediately contacted the relevant departments to seek a solution. According to the Zhongshan Overseas Chinese Affairs Bureau, there are currently two ways to solve this problem: one is to settle down as a returned overseas Chinese, and the other is to settle down as a non-returned overseas Chinese. The procedure of the former method is relatively complicated, while the latter one is relatively simple.

After considering the actual situation, Granny Lin and her husband chose to settle down as non-returned overseas Chinese. In order to fulfill Granny Lin's wish as soon as possible, the Zhongshan Overseas Chinese Affairs Bureau and Sanxiang Public Security Bureau completed various approvals as quickly as possible.

When applying for residence, the police found that Granny Lin still lacks marriage certificate. The police also contacted the Municipal Civil Affairs Bureau and found their marriage certificate in the archives room. The police took the two elders to the Municipal Civil Affairs Bureau to apply for photocopying and finally all documents were ready.

The Zhongshan Public Security Bureau reported for approval in accordance with the regulations, and it only took 5 working days to go through the household registration restoration procedures for the couple. Granny Lin and her husband successfully applied for the ID card.

简 讯

2月，三乡镇在振华社区党群服务中心设立全市首个“内地港澳人士服务专岗”，为辖区内的港澳居民提供包括政务、生活、就学、就医、就业、其他服务类等六大项便民服务。其中，最早提供的服务是代办老年人公交卡和社保卡。（文/闫莹莹、陈荣椿 图/郑泳思）

In February, the first “special service post for Hong Kong and Macao People in mainland” was set up in the Zhenhua Community Service Center, Sanxiang Town, Zhongshan. It provides Hong Kong and Macao residents in the jurisdiction with six major services related to government affairs, life, education, medical treatment, and employment. Among them, the first service is to help the elderly apply for public transportation cards and social security cards.



2月24日，中山市人民对外友好协会会长黄识航、副会长江骥会见了日本九州日中文化协会会长张晶一行，就今后加强双方青少年交流深入交换了意见。

（中山市外事局）

On February 24th, Huang Shihang, president of Zhongshan People's Association for Friendship with Foreign Countries met with Zhang Jing, president of Japan-China Non-government Cultural Exchange Association, and exchanged ideas on facilitating youth communication between two sides.

3月10-11日，中山市侨务局局长谭文辉率中山市侨资企业商会干事，拜访蔡国赞、刘思扬、叶锦福、李浩波、黎伟良等侨资企业家，了解他们年后复工情况，并鼓励侨商创新方式渠道，积极探索疫情下，企业“走出去”的有效途径。（文/司徒漪 图/胡家庆）

From March 10th to 11th, Tan Wenhui, director of the Zhongshan Overseas Chinese Affairs Bureau, led the secretary of the Zhongshan Overseas Chinese Commercial Association to visit overseas Chinese entrepreneurs. After learning about the situation of resumption of work, Tan Wenhui encouraged overseas Chinese businessmen to innovate actively and explore effective ways to “go global” under the pandemic.



简讯



3月30日，2021年粤港澳大湾区青少年公益年会中山市系列活动启动仪式在中山纪念中学举行。同步举行的还有“追承韶义 文化育人”孙中山宋庆龄影像课程进校园互动，刚刚成立的源青会组织了粤港澳30多位青年企业家走访孙中山和宋庆龄大湾区足迹。中国宋庆龄基金会理事、中山市政协原主席丘树宏等参加了启动仪式。（文/陈慧 图/中山纪念中学）

On March 30th, the launching ceremony of 2021 Youth Charity Annual Conference of Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area was held at Sun Yat-sen Memorial Secondary School. Simultaneously, the video course about Sun Yat-sen and Soong Ching Ling themed with “Inheriting Shao Yi Culture and Cultivating Students” entered the campus for interaction. The newly established Yuan Qing Association organized more than 30 young entrepreneurs from Guangdong, Hong Kong and Macao to follow the footprints of Sun Yat-sen and Soong Ching Ling in the Greater Bay Area. Qiu Shuhong, director of the China Soong Ching Ling Foundation and former chairman of the Zhongshan CPPCC, attended the launching ceremony.



3月31日，中山市委统战部联合市委组织部（市人才局）举办了一场中山市海外留学生家长会，50多名留学博士家长应邀参加。会上介绍了中山人才政策、邀请留学回国人员分享创新创业经历、与家长沟通孩子未来职业方向，鼓励留学生学成后回到中山创业就业。

（司徒漪）

On March 31st, the United Front Work Department of Zhongshan Municipal Party Committee and the Organization Department of the Municipal Party Committee organized a meeting for parents of overseas students in Zhongshan. More than 50 parents of overseas PhD students were

invited to the meeting. Zhongshan's talent policy was introduced during the meeting. Overseas students are encouraged to share their innovation and entrepreneurial experiences and start a business in Zhongshan after completing their studies.

桑梓情深

Deep Affection for Hometown



《追逐快乐》 陈伟文 摄

"Chasing happiness" by Chen Weiwen

情系中山 共商发展

港澳政协委员为中山“两会”建言献策

Attached to Zhongshan and seek its development

Hong Kong and Macao CPPCC members give advice and suggestions for the “two sessions” in Zhongshan

■ 本刊综合

2月4日，中山市第十二届委员会第五次会议开幕，港澳政协委员和代表人士从不同角度切入，踊跃为家乡的建设发展建言献策，为融入湾区建设提出建议。

港区全国政协委员施维雄建议，2021年是我市重振虎威攻坚年，是打赢经济翻身仗的关键年，是加快高质量崛起的转折年，要充分利用各方优势，继续加强发挥港澳委员的双重积极作用，并着力鼓励和支持港澳青年尤其是科技人才融入中山。同时着力利用政协的优势，开展好“深调研、广调查、建真言、献良策”，做好引资、引才、引智工作，构建完善“大侨务”工作格局。

澳区中山政协常委冯小龙建议，特色小镇建设是我市推进重大平台建设、重构产业发展空间以及坚持制造业立市、做强工业“东西两带”等的重要支撑。一要加强领导，建立“特色小镇”建设工作领导小组，从更高层面更大力度统筹推进。二要注重培训，借鉴其他省的先进经验。三要借势借力，引入专业第三方机构，协助创建特色小镇的主体在推进项目的全过程做好科学规划、完善报批、争取融资等。

澳区中山政协常委梁健殷、澳区中山政协委员陈斌共同建议联同澳门推动机制创新。一是健全区域人才政策体系，二是简化澳门企业落地流程、推进全口径跨境融资和“跨境理财通”试点，三是提升中山服务业竞争力，探索服务业体制机制创新高质量发展。

港区中山政协委员吴伟森关注交通问题，希望能对港口大道进行快速化改造，打通交通瓶颈路段，提高城北交通枢纽



★ 冯小龙



★ 陈斌



★ 韩子天



★ 黄景福



★ 施维雄



★ 梁健殷



★ 吴伟森



★ 朱健恒



★ 何武泉

的承载能力，有利于推动岐江新城加快发展。同时亦要发挥代表人士参与香港社会事务的作用，维护“一国两制”，积极支持特区政府依法施政。

澳区中山政协委员韩子天认为应推进中山医疗器械产业高质量发展并提出三点建议：一是专项制定发展规划，为中山市医疗器械产业高质量发展做好顶层设计。二是充分利用好中山小家电产业集群、家用医疗器械产业基础良好这一产业优势，可建立共享高精度机械加工平台。三是整合全国及大湾区医疗器械产业创新资源，围绕相关产业平台，主动吸引引进医疗器械研究领域的知名高校相关研究院所来中山设点。

澳区中山政协委员朱健恒就中山的旅游业发展建议，构建中山市内的直升机专用低空飞行观光航线，以中山知名景点、特色建筑等作为规划方向，并继续探讨大湾区与港澳低空空域互联互通的可行性。

澳区中山政协委员黄景禧作为法律界人士，建议推动中山及港澳法律职业共同体联合普法，港澳法律工作者可联同内地法律工作者在粤港澳大湾区内进行普法活动，优先挑选涉港澳居民最常见纠纷的法律知识进行宣传，同时加强中山人民对港澳法律制度的认识，促进涉港澳多元解纷机制在各地的宣传，吸引更多中山及港澳法律职业共同体参与多元解纷系统，以更好地维护三地人民的合法权益。

澳区中山政协委员何武泉从城市的工作生活软环境出发，希望能彻底整治中山目前存在的交通管理问题，打造科学、人性化、高水平的交通环境，在深中通道通车初期实施鼓励措施，促进深圳中山互通交流。

On February 4th, the 5th session of the 12th Zhongshan Municipal Committee opened. CPPCC members and representatives from Hong Kong and Macao actively gave advice and suggestions for the construction and development of Zhongshan and for the integration of Zhongshan into the construction of the Greater Bay Area from different perspectives.

Feng Xiaolong, member of the Standing Committee of Zhongshan CPPCC in Macao, suggested that the construction of characteristic towns is an important support for Zhongshan to promote the construction of major platforms, restructure the space for industrial development, and adhere to the establishment of a manufacturing market in Zhongshan.

Liang Jianyin, member of the Standing Committee of Zhongshan CPPCC in Macao, and Chen Bin, member of Zhongshan CPPCC in Macao, jointly proposed to work with Macao to promote mechanism innovation.

Wu Weisen, a member of the Zhongshan CPPCC in Hongkong, is concerned about traffic issues. He hopes to quickly renovate the Gangkou Avenue, deal with traffic bottlenecks, and increase the carrying capacity of the northern transportation hub, which will help accelerate development of Qijiang New Town.

Han Zitian, member of the Zhongshan CPPCC in Macao, believes that the high-quality development of Zhongshan's medical device industry should be promoted. He put forward three suggestions. The first is to formulate a special development plan, the second is to make full use of the industrial advantages of Zhongshan's small home appliance industry cluster and the solid foundation of the home medical device industry, and the third is to integrate the innovative resources of the medical device industry across the country and the Greater Bay Area.

Zhu Jianheng, a member of the Zhongshan CPPCC in Macao, made suggestions on the development of tourism in Zhongshan, and continued to explore the feasibility of low-altitude airspace interconnection between the Greater Bay Area and Hong Kong and Macao.

As a member of the legal profession, Huang Jingxi, a member of the Zhongshan CPPCC in Macao, suggested to promote the popularization of law education through people with legal profession in Zhongshan, Hong Kong and Macao.

He Wuquan, a member of the Zhongshan CPPCC in Macao, focused on the soft environment of work and life in the Zhongshan. He hoped to thoroughly rectify the current traffic management problems in Zhongshan, and create a scientific, user-friendly, and high-level traffic environment.

全国政协委员、 中山市荣誉市民施维雄交提案

建议将火炬区、翠亨新区纳入广东自贸区扩区范围

**Shi Weixiong, member of the National Committee of the CPPCC
and honorary citizen of Zhongshan, submits the proposal**

He proposed to include the Torch District and Cuiheng New District into
the expansion scope of the Guangdong Free Trade Zone

■文 / 王欣琳 图 / 受访者提供

3月4日，全国政协十三届四次会议在北京开幕。全国政协委员、中山市荣誉市民、怡高企业（中山）有限公司董事长施维雄赴京参会。作为港澳地区全国政协委员，施维雄表示将围绕全面普及中小学十二年义务教育、调整完善计划生育政策、中国（广东）自由贸易试验区创新扩容以及构建“爱国者治港”中坚力量等方面提交四份提案。

施维雄表示，随着粤港澳大湾区以及中国（广东）自贸试验区建设发展的推进，自贸区对湾区城市以及省内其他城市经济社会发展起到强有力的带动作用，因此施维雄建议，继续加大深化创新合作模式，着力推进粤港澳经济深度合作，进一步提升自贸区对外开放功能，研究扩大自贸区覆盖范围。同时，建议将中山的火炬开发区、翠亨新区纳入自贸区的扩区范围。

除了聚焦经济社会发展，施维雄还十分关注社会民生实事。教育方面，他建议，改革基础教育投入与教育指标分配管理制度，实现“高普及率”的教育公平，逐步建立有效盘活教育用地、师资财政的“学生券”转移指标。同时，制定完善的民办教育综合考核指标，支持民办教育发展，夯实民办教育队伍建设。针对当前我国的生育政策以及人口老龄化等问题，施维雄提出全面放开生育限制，完善优生优育政策，研究推行针对优生优育的精准减负，降低生养成本负担。同时打造高质量老龄化问题社会保障体系，研究家庭养老和社会养老相结合的养老道路。

On March 4th, the Fourth Session of the 13th CPPCC National Committee opened in Beijing. Shi Weixiong, member of the National Committee of CPPCC, honorary citizen of Zhongshan, and chairman of Yigao Enterprise (Zhongshan) Co., Ltd. went to Beijing to attend the meeting.

Shi Weixiong said that it is necessary to continue to intensify and deepen the innovative cooperation model, focus on promoting the in-depth economic cooperation between Guangdong, Hong Kong and Macao, further enhance the opening-up of the free trade zone, and expand the coverage of the free trade zone.

In addition to focusing on economic and social development, Shi Weixiong also pays close attention to the facts of the society and people's livelihood. In terms of education, he suggested to reform the basic education investment and the management system of education indicator distribution to achieve education equity with "high penetration rate". In response to the current childbearing policy and the problem of population aging in China, Shi Weixiong proposed to fully liberalize the restrictions on childbearing, improve the prenatal and postnatal care policy, and create a high-quality social security system for aging population.



简讯



3月13日，澳门中山南头同乡联谊会会长张松发、副会长朱程武带领乡亲一行16人参观宏基e谷·国际企业港、TCL空调器（中山）有限公司，了解家乡工业发展情况。（活力南头）

On March 13th, Zhang Songfa, chairman of the Macao-Nantou Zhongshan Fellowship Association, and the vice chairman Zhu Chengwu led a group of 16 fellow folks to visit Hongji e-Valley and TCL Air-Conditioner (Zhongshan) Co., Ltd. to learn about the industrial development of their hometown.



3月13日，澳门古镇文体育会、澳门国际少林禅宗武术养生文化联合总会在古镇镇联合举办2021年古镇敬老体育交流活动，向冈南村长者派送福饼，致以关怀与问候。（古镇镇侨联）

On March 13th, Macao Guzhen Entertainment and Sports Association and the Macao International Shaolin Zen Martial Arts and Health Culture Federation jointly organized the 2021 Sports Exchange Event for respecting the elderly in Guzhen Town. They sent fortune cakes to the elders of Gangnan Village to extend their care and greetings.



尽力完成人生每个阶段应尽的职责

中共党员、马来西亚归侨萧水娇侧记

Try her best to fulfill duties at every stage of her life

Sidelights of Xiao Shuijiao, a member of the Communist Party of China and a returned overseas Chinese from Malaysia

■文 / 杨彪



人物简介：

萧水娇，女，马来西亚归侨，1957年定居中山，1970年12月加入中国共产党，曾在百货公司、商业局、商业信托公司、饮食总公司工作，见证中山工商业发展历史，获中山市南粤巾帼建功先进工作者（1995年）、中山市商业系统优秀女工工作者（1996年）、中山市优秀党员（1999年）称号。

Ms. Xiao Shuijiao, a returned overseas Chinese from Malaysia, settled in Zhongshan in 1957 and joined the Communist Party of China in December 1970. She was awarded the title of Zhongshan Advanced Female Worker in South Guangdong (1995), Outstanding Female Worker of Zhongshan Commercial System (1996), and Outstanding Party Member of Zhongshan (1999).

“我出生在马来西亚，1953年随养母回国，1970年12月加入中国共产党。”回忆起自己的生活经历，萧水娇语气平和、面带微笑……

1947年10月，萧水娇生于马来西亚的一个贫困华侨家庭，本该姓张，由于生父忙于生计，生母又病痛缠身，就把2个月大的她送给了养母张金抚养。张金也是守寡的苦命人，1936年由于受不了家乡惠阳淡水的地主压榨，便把养子萧享留在娘家，只身赴马来西亚谋生。

萧水娇的出现，让张金多了些精神寄托，靠着割橡胶、开荒种菜的微薄收入，两母女在马来西亚相依为命。转眼到了1944年，张金不知道远在家乡的养子萧享，加入广东人民抗日游击队东江纵队，随部队历经豫东战役、济南战役、淮海战役和广东战役的斗争洗礼，已经成长为一名连长。

1949年，全国解放，萧享随部队南下，回家乡后分到了一亩二分田，他写信告诉张金这个好消息，并建议



1974年3月，全家合影，后右1萧水娇，前右1哥哥萧享
Family photo of Xiao Shuijiao (right in the back row) in March, 1974

她尽快回国团聚。张金闻讯自然无比开心，可是直到1953年6月，她才带着年仅6岁的萧水娇回中国。在老家淡水待了一年多，1954年8月，萧水娇随张金投奔驻守珠海三灶岛的大哥萧享，养母要照顾坐月的儿媳和刚出生的孙女，她则入读了珠海南水小学。

1957年中旬，萧水娇的大嫂被抽调到中山开展整风运动，由于大嫂是基边人，他们决定把家迁回中山。萧水娇先后在基边、石岐大坦地、高家基等地居住，入读过基边小学、石岐集群小学、太平小学、石岐二中。

1959年，大嫂调石岐百货公司任经理，萧水娇又在百货大楼三楼的家属房居住到了1964年，这期间她以优异的成绩完成了中学课程，看着哥嫂为照顾家人而辛勤劳动，萧水娇觉得应该要自食其力，于是决定待业寻找工作。

“待业在家期间，我经常跑到二楼办公室看大嫂及会计人员打算盘。我很羡慕她们熟练的计算技能，看着她们的手指在算盘上飞快地上下划拨，听着算珠相互碰撞而发出清脆的嘀嗒声，我觉得很愉悦。”

回忆当年的情景，萧水娇坦言与会计工作有缘。1964年8月，萧水娇得到了一个机会，经县商业局推荐，她前往佛山商业职业学校财会班学习。12月，课程结束，回到中山的萧水娇，被安排到南

朗百货商店当出纳员。

萧水娇很珍惜第一份工作，处处严于律己，积极钻研业务，虚心请教同事，工作之余还参加公社义务劳动、民兵训练等。1965年6月，表现突出的萧水娇，加入了中国共产主义青年团。

1967年底，萧水娇调回到县百货华特公司文化批发部，先后任售货员、出纳、资料员。1969年初，工作出色的萧水娇，调往县日用工业品公司当资料员，主要搞专案调查，人事档案管理及人事日常事务工作。1970年12月，凭借对政工人事工作的认真负责，对政策的准确把握和办事的严谨态度，萧水娇得到政工组长、领导同事的认可，光荣地加入中国共产党。

从1971年起，萧水娇多次作为优秀青年共产党员，被中山县委组织部挑选参加中国出口商品交易会工作，由于表现突出，不仅受到组委会表扬，而且在1972和1973年代表县商业系统参加了全县职工代表大会、省第五次工会代表大会。

1974年5月，萧水娇荣升人事副经理，成为当年商业系统唯一的女经理，负责政工、人事、共青团、保卫、妇女等工作。上任后，她经常走访下属企业，与中层干部谈心了解市场供求关系，培养各部门中层后备干部，鼓励青年干部发挥主观能动性，积极组织货源，确保供需平衡。

“当时县日用工业品公司的经营主要是以计划商品为主，购销活动主要集中在农村的市场。因此，一方面我们根据单位



前排右一萧水娇

Xiao Shuijiao (1st from right in the front row)

广东省女企业家协会会员代表大会合影，
二排右二萧水娇

Group photo of Guangdong Province
Association of Women Entrepreneurs (2nd
from right in the second row: Xiao Shuijiao)



人力资源情况，合理配备业务骨干和下乡联络员，积极组织工业品下乡。另一方面在开拓地方工业产品问题上，向工厂定购货源计划（以产定销），积极地做好产地供销员的思想工作，让他们密切配合工作，按时按量提供产品，反馈行业信息。另外，还在产品生产企业培养产地代销员，设立定点销售服务，让边远县村百货店与厂家对接，从而提高工作效率，节省人员。例如，中山塑料厂、中山千叶风扇厂等厂家，在公司产地购销员的积极配合，工商挂钩，开发销售渠道，扩展了业务范围。”

公司的工业品下乡工作受到了中商部、省地县商业部门的表扬。同年，萧水娇当选为中山县商业局党委委员。

进入八十年代，为适应改革开放的形势发展，萧水娇依靠人事部门、工会组织积极关心职工生活福利，搞饭堂，办好托儿所，建好职工宿舍六幢，解决100多户的住房困难户。另外针对较普遍的职工思想存在想“跳槽”的问题，多措并举减少业务骨干、技术人员的流失，团结一致树立百货公司的新形象，办公大楼、仓库、批发部均有极大变化，吸引周边各县市的同行前来参观学习。

1987年，国家鼓励机关干部、知识分子下海经商办企业，市商业局看准凤鸣路与孙文西路交汇处一栋大厦的潜在商业价值，决定成立中山市商业信托贸易公司，经营

日用百货、五金等。在体制内的萧水娇毅然丢掉令人羡慕的“铁饭碗”，受邀加入中山市商业信托贸易公司的创业团队，担任公司政工副经理兼工会主席。

在竞争激烈的市场环境下，萧水娇所在公司的起步也不是一帆风顺的。除了做好本职工作，萧水娇还主动兼顾业务开拓，她经常与供销人员到外省组织货源、推销产品，白天洽谈客户、实地调查，晚上回到住处还要分析、汇总客户意见。至1989年，信托公司为商业局解决了200万元的经济包袱。

1990年11月，由于工作的需要，萧水娇调往中山市饮食总公司任政工副经理。从一个熟悉的行业转到一个自己陌生、全新的工作环境，面对行业特点不同，人员情况不熟，自己又无饮食烹饪技能的工作环境，萧水娇感受到了一种压力和挑战。

可是作为一名在军人家庭长大的党员干部，萧水娇已养成一种迎难而上、勇于担当的作风。没行业经验，她虚心请教同事；没群众基础，她深入一线基层搞调查；她履行职责，依靠职能部门，抓好职工思想工作，抓好安全生产，提高职工消防知识，做到警钟长鸣，确保饮食总公司各项工作顺利进行。

1992年农历春节前夕，饮食总公司如常按计划召集

下属企业举行节前安全排查防范会议，传达“5·30”东莞某制衣厂特大火灾事故，希望大家把安全生产摆在重要位置。可事与愿违，年初一晚上10时，饮食总公司下属企业岐江酒家，因点燃的烟花火星飞溅到酒家厨房那布满油烟的烟囱，引发大火，吞噬了16条人命。回想当年火情，萧水娇的心情仍非常沉重。

1997年5月，萧水娇调中山市归侨国华侨联合会任经济部部长至退休，1999年，被评为中山市优秀共产党员。在此之前，萧水娇还获得中山市南粤巾帼建功先进工作者（1995年）、中山市商业系统优秀女工工作者（1996年）的荣誉称号。

回顾在中山商业系统政工人事岗位走过的三十多个春秋，萧水娇很有感触地说，政工干部首先要讲党性，要始终牢记党的根本宗旨，心系群众、服务人民、不计较个人得失，要有孺子牛精神；其次要重品行，政工干部要注重思想道德修养、生活正派，要沉得住气、受得了委屈；再次就是要作表率，无论是在学习上还是在工作中，领导干部都应当努力走在前面为党员干部和广大群众作出榜样，要有严谨的工作作风。

In October 1947, Xiao Shuijiao was born in a poor overseas Chinese family in Malaysia. Because her biological father was busy with livelihood and her biological mother was sick, she was sent to her adoptive mother Zhang Jin when she was only two months old. Zhang Jin was a widow. In 1936, because she could not stand the squeeze of the landlord in her hometown Huiyang Danshui, she left her adopted son Xiao Xiang at her natal family and went to Malaysia alone to make a living.

The appearance of Xiao Shuijiao gave Zhang Jin more spiritual support. Relying on the meager income of cutting rubber and reclaiming wasteland to grow vegetables, the mother and daughter depended on each other in Malaysia.

In 1949, when the whole country was liberated, Xiao Xiang went south with the troops. After returning home, he was allocated 1.2 acres of farmland. He wrote to tell Zhang Jin the good news and hope that she could return to China as soon as possible. Zhang Jin was very happy when she heard the news, but it was not until June 1953 that she took Xiao Shuijiao, who was only 6 years old, back to China. In August 1954, Xiao Shuijiao went with Zhang Jin to her brother Xiao

Xiang who was stationed on Sanzao Island in Zhuhai.

In the middle of 1957, Xiao Shuijiao's sister-in-law was transferred to Zhongshan to carry out the rectification movement. Since her sister-in-law was from Jibian Village of Zhongshan, they decided to move their home back to Zhongshan. In 1959, her sister-in-law was transferred to Shiqi Department Store as the manager, and Xiao Shuijiao lived in the family room on the third floor of the department store until 1964.

In August 1964, Xiao Shuijiao was recommended by the County Bureau of Commerce to study in the accounting class of Foshan Commercial Vocational School. Xiao Shuijiao cherished her first job very much and she was very strict with herself.

In June 1965, Xiao Shuijiao, who performed outstandingly, joined the Chinese Communist Youth League. In December 1970, she joined the Communist Party of China honorably because her earnest responsibility for work was recognized by the leaders of the political work team. In May 1974, Xiao Shuijiao was promoted to deputy manager of personnel and became the only female manager of the business system that year. She was responsible for political work and other work related to personnel, Communist Youth League, security, women, etc.

In the 1980s, in order to adapt to the development of reform and opening up, Xiao Shuijiao relied on the personnel department and trade union to actively care about the welfare of employees, set up dining halls, nurseries and six employee dormitories, and solve the housing difficulties for more than 100 households.

In 1987, Xiao Shuijiao resolutely gave up her enviable job and was invited to join the entrepreneurial team of Zhongshan City Commercial Trust Trading Company as the deputy political manager and labor union chairman. In November 1990, due to work needs, Xiao Shuijiao was transferred to Zhongshan Food and Beverage Corporation as deputy political manager. In May 1997, Xiao Shuijiao was transferred to Zhongshan Federation of Returned Overseas Chinese as director of the economic department until retirement.

Looking back on the more than 30 years of her political work in the Zhongshan commercial system, Xiao Shuijiao said with emotion that political cadres must first follow the party spirit, always keep in mind the fundamental purpose of the party, care about the masses, serve the people, and do not care for personal gains and losses; secondly, political cadres must be on the straight, pay attention to ideological and moral cultivation and act in a decent manner; thirdly, political cadres must set an example, whether in study or at work and have a rigorous work style.

岐江河上的桥梁、桥闸“威水史”

A marvelous history of bridges and bridge gates on the Qijiang River

■文 / 萧炯希 图 / 夏升权



对河网纵横的城市来说，解决交通出行难题，除了横水渡，最好办法是兴建桥梁。岐江河上的一座座大桥，就为中山人民带来了极大的方便。从第一座木桥“岐江桥”面世至今，整条岐江河上已有二十座的桥梁、桥闸。

从西往东这些桥梁、桥闸分别为西河口水闸、古神公路石岐河大桥、芙蓉大桥、板芙大桥、广珠西线石岐河大桥、中山三桥、南外环路岐江河大桥、中山二桥、中山一桥（人民桥）、中悬人行天桥、岐江桥、光明桥、员峰桥、康华桥、东明桥、广珠城轨石岐河大桥、长江大桥（蝴蝶桥）、东河大桥（京珠高速高架桥）、中山港大桥、东河口水闸。

这二十座桥梁、桥闸，几乎涵盖了我国跨河桥梁的主要种类。沿着岐江河走一趟，你就相当在桥梁博物馆参观了一次。笔者就以岐江河水道为例，与大家一起分享中山兴建的桥梁、桥闸的“威水史”。

首先，是密度高。在岐江河39公里的河道上，平均不到两公里就有一座现代化的桥、闸，国内少有。

其次，是种类多。从长度区分：我国桥梁分为特大型（1KM以上）、大型（100M-1KM）、中型（30M-100M）和小型（30M以下）四类。岐江河上已占了三类，中山港大桥最长约4KM，岐江桥最短74.7M，其余的都是在特大、大、中型之间。

从使用性质看，岐江河上的桥梁分为四类，人行天桥（中悬百货人行天桥）；铁路桥（广珠城轨跨河桥）；公路桥（除上述之外的其余桥梁）；桥闸两用桥（东、西河口水闸）。

从承重结构区分，第一类是拱桥，例如中山一、二桥，长江大桥；第二类梁桥（又称平桥），例如中山三桥、康华桥、京珠高速大桥、中山港大桥等；第三类是组合体系桥，例如芙蓉大桥、南外环岐江河大桥、光明

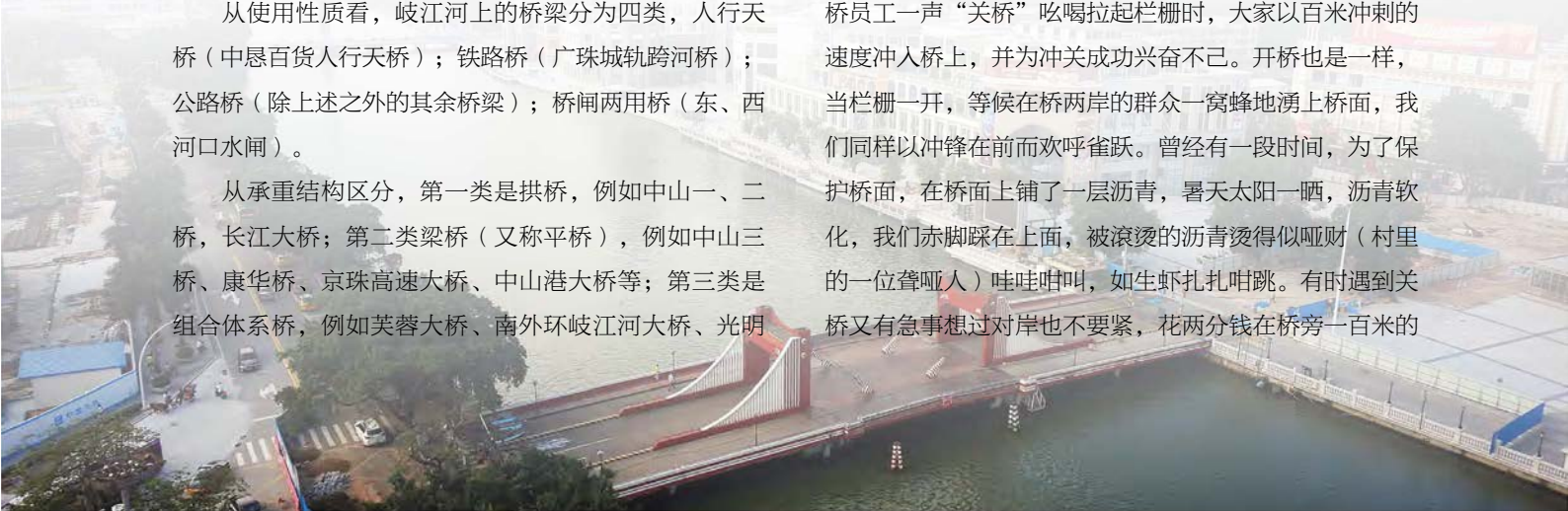
桥等。

此外，还有岐江桥、光明桥，都包括有吊桥、电动桥、升降桥功能，所以又可称为吊桥、电动桥和升降桥。长江大桥形似蝴蝶，又称蝴蝶型拱桥，是一种新型拱桥。

最后，是创造了省内、国内桥梁建设的多项纪录。例如，在板芙大桥安装的广东省第一台防撞预警系统，至今已预警六百五十七次，避免了几百多次可能发生的撞桥事故，成功地保护了大桥的安全。又如2007年建成，横跨在岐江河上的长江大桥，是当时国内首座蝴蝶型钢拱桥；2002年重建的人民大桥，也是当时国内首座钢箱梁空间组合系杆拱桥。

大家是否也为中山桥梁建设有这么多的成就感到骄傲呢？笔者还想再为大家分享最熟悉的两座桥的故事。

六十后们可曾记得？1977年1月18日之前，岐江河上唯一的岐江桥，是中间可开启的木质桥梁。每天下午三至四点就是桥面关闭，河道通航时间。桥中间是一只由趸船组成的桥体，趸船四周用长约一米、高约三四十公分的枕木叠起加上千斤顶承住桥面，然后根据水位高低来加减枕木升降千斤顶以保持桥面与路面水平。每当桥面关闭，员工们便转动连着钢缆的轮盘把趸船移到桥东南面，在桥两边等待的船只便可以有序地经过岐江桥继续航程。我们一群顽童，最高兴的是正好遇上关桥和开桥前的瞬间，当守桥员工一声“关桥”吆喝拉起栏杆时，大家以百米冲刺的速度冲上桥上，并为冲关成功兴奋不已。开桥也是一样，当栏杆一开，等候在桥两岸的群众一窝蜂地湧上桥面，我们同样以冲锋在前而欢呼雀跃。曾经有一段时间，为了保护桥面，在桥面上铺了一层沥青，暑天太阳一晒，沥青软化，我们赤脚踩在上面，被滚烫的沥青烫得似哑财（村里的一位聋哑人）哇哇咁叫，如生虾扎扎咁跳。有时遇到关桥又有急事想过对岸也不要紧，花两分钱在桥旁一百米的



地方坐横水渡便可以了。

1977年岐江桥改为钢筋混凝土结构并采用电动升降后，开关桥时间也改在凌晨2点到4点，从此两岸开关桥时的热闹场面也就成为历史。如今我们过往的岐江桥是把七七年版的旧桥拆了重建，并于2014年7月31日正式通车的第三代岐江桥，当时我也在现场见证了历史一刻，用手机拍下通行时的盛况，传到微信群上与大家分享。

另一座要讲的，便是1972年建成的岐江河上第一条钢筋混凝土结构的公路桥——人民桥（中山一桥）。人民桥建成后，中山往拱北的车辆不用经岐江桥，而是直接过人民桥往珠海了，极大地减轻了岐江桥日益增加的车辆通行压力。

记得人民桥刚建成时，学校曾组织我们去参观。在桥东岸南面的一间西式的小洋楼，当时的建桥指挥部里，桥梁的建设者神气十足地向我们介绍：人民桥的建成，是高举毛泽东思想伟大红旗独立自主、自力更生所取得的丰硕成果。同时还小心翼翼地从保险柜里拿出一台当时最先进的手摇计算机向我们介绍：人民桥的数万数据就是通过这台机，一摇两摇地摇出来的。当时我们对此佩服得五体投地，心想如果考试用上它，再难的数学题我也当你冇嚟。谁知如今有了更先进的电子计算机，它却连小儿科也排不上了。若果这台老爷机今天还在的话，也可以说是立了大功的历史文物了。

据说，在建中悬过江天桥之前，有人建议在那里建一条过江隧道，但受当时技术条件、资金等限制未能实现。预计不久的将来，“敢为天下先”的中山人，定会实现这一愿望。到时天上、地下、河面形成的立体交通，会把岐江河两岸人民通行往来的历史重新编写。

For cities with crisscross river networks, the best way to solve traffic problems is to build bridges besides cable ferry. The bridges on the Qijiang River have brought great convenience to the people of Zhongshan. Since the first wooden bridge “Qijiang Bridge” was launched, there have been 20 bridges and bridge gates on the entire Qijiang River so far.

These twenty bridges and bridge gates almost cover the main types of bridges across the river in China. I will take the Qijiang River as an example to share the “marvelous history” of the bridges and gates built in Zhongshan.

First of all, they are featured by high density. On the 39 kilometers of Qijiang River, there is a modern bridge and gate within two kilometers on average, which are rare in China. Second, they vary in types. The bridges are divided into four types in terms of length in China: super long (above 1KM), long (100M-1KM), medium (30M-100M) and short (below 30M). There are three types of bridges in Qijiang River. The longest Zhongshan Port Bridge is about 4km, and the shortest Qijiang Bridge is 74.7m. These bridges also belong to different types in terms of function and bearing structure. Last but not least, it has created a number of records in the construction of bridges in the province and in the country.


Before January 18th, 1977, the only bridge on Qijiang River was a wooden bridge that could be opened in the middle. Every day from 3 to 4 pm, the bridge was closed and the river was open for navigation.

Whenever the bridge was closed, the workers would turn the wheel connected to the steel cable to move the barge to the southeast of the bridge, and the ships waiting on both sides of the bridge could continue their voyage through Qijiang Bridge in an orderly manner. For children, the happiest thing was that they could see the moments of opening and closing the bridge. When the bridge-keeping staff shouted “close the bridge” and pulled up the fence, everyone rushed into the bridge at the fastest speed and was excited and full of joy.

After the Qijiang Bridge was changed to a reinforced concrete structure in 1977 and adopted electric lifting, the opening and closing time of the bridge was also changed into a period between 2 and 4 in the morning. From then on, the lively scene of opening and closing the bridge on both sides of the strait has become history.

Another thing worth mentioning is the People's Bridge (the Zhongshan First Bridge), the first reinforced concrete highway bridge built in 1972 on the Qijiang River. After the completion of the People's Bridge, vehicles from Zhongshan to Gongbei will not need to pass through the Qijiang Bridge, but go directly to Zhuhai via the People's Bridge, which greatly reduces the increasing traffic pressure on Qijiang Bridge.

I remember when the People's Bridge was just completed, the school organized us to visit it. In a small western-style building on the south side of the east bank of the bridge, the bridge construction headquarters at that time, the bridge builders introduced to us with great expression: the completion of the People's Bridge is a fruit of independence and self-reliance by upholding the flag of Mao Zedong Thought.



龙在他乡

Chinese Abroad

《冰岛观瀑》 徐源蓉（美国） 摄
“Watching Waterfalls in Iceland” by Anne Xu (U.S.)

澳门中山火炬开发区同乡会 第二届理监事就职

Inauguration of the second board of directors and supervisors of Zhongshan Torch Development Zone Fellow Townsmen Association of Macao

■ 中山市海外联谊会



3月22日，澳门中山火炬开发区同乡会在澳门举行成立四周年暨第二届理监事就职典礼，中山市委副书记、火炬开发区党工委书记陈文锋率中山代表团到场祝贺，中山市委统战部副部长谭文辉参加了活动。

陈文锋书记在致辞中介绍了火炬开发区经济社会发展的情况，并充分肯定了澳门乡亲爱国爱乡的热忱以及对家乡发展做出的重要贡献。希望在新一届理事会的带领下，团结会员、服务桑梓，积极参与国家及家乡的创新发展和现代化建设，进一步支持家乡发展建设，共同分享互利共赢的发展成果。

澳门中山火炬开发区同乡会常务副会长郑天渭在欢迎词中表示，将继续发扬爱国爱澳爱乡的光荣传统，真诚团结，互助互爱，继续配合政府做好防疫工作，勉励青年会员积极参与会务，以新的思维、新的方式为家乡的各项建设，澳门的繁荣稳定贡献应有的力量。

On March 22nd, Zhongshan Torch Development Zone Fellow Townsmen Association of Macao held its fourth anniversary and the second inauguration ceremony of the directors and supervisors in Macao. Chen Wenfeng, deputy secretary of the Zhongshan Municipal Party Committee and secretary of Party Working Committee in the Torch Development Zone, led a Zhongshan delegation to send congratulations.

In his speech, Secretary Chen Wenfeng introduced the economic and social development of the Torch Development Zone, and fully recognized the enthusiasm and love of fellow townsmen in Macao to their motherland and hometown and their important contribution to the development of Zhongshan.

Zheng Tianwei, executive vice chairman of Zhongshan Torch Development Zone Fellow Townsmen Association of Macao, said in his welcome speech that a new thinking and new methods will contribute to the development of the hometown and the prosperity and stability of Macao.

香港中山社团总会 举办全国两会精神学习分享座谈会

Federation of Hong Kong Zhong Shan Community Organizations Limited held a symposium to learn the spirit of the NPC and CPPCC

■ 香港中山社团总会

3月26日，香港中山社团总会邀请港区全国人大代表洪为民教授、全国政协委员卢伟国博士，在总会会所举办了全国两会精神学习分享座谈会。总会主席杨凯山、首席会长简植航等会董及港区政协委员出席会议。

座谈会上，洪为民教授解读了全国人大制定完善香港特别行政区选举制度和落实“爱国者治港”原则的重要性和迫切性，指出这是为维护国家安全，让香港政治、经济、民生重回正轨奠定了法律基础。全体与会人士都表示将积极拥护全国人大的决定，期望早日落实具体方案，为香港“一国两制”行稳致远提供保障。洪教授亦提到国家在十三五规划里打赢脱贫攻坚战的重要意义，中央在十四五规划开局之年给予香港的更大支持，以及规划目标。

卢伟国博士与大家分享了到北京开会的感受，他表示，我们要把握和围绕好国家十四五规划，以及粤港澳大湾区为香港带来的机遇，推动年青人共同参与和分享成果，亦期望香港中山社团总会一如既往地支持特区政府各项工作。

On March 26th, the Federation of Hong Kong Zhong Shan Community Organizations Limited invited Professor Hong Weimin, a representative of the NPC of Hong Kong, and Dr. Lu Weiguo, a member of the National Committee of the CPPCC, to hold a symposium to learn the spirit of the two sessions.

At the symposium, Professor Hong Weimin explained the importance and urgency of the National People's Congress in formulating and improving the electoral system of Hong Kong Special Administrative Region and implementing the principle of "patriots ruling Hong Kong". Dr. Lu Weiguo expressed the need to grasp and focus on the 14th Five-Year Plan and the opportunities brought by the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area to Hong Kong.



澳门中山同乡联谊会 举办全国两会精神传达会

**The Macao Zhongshan Fellowship Association holds a meeting
to convey the spirit of the NPC and CPPCC**

■文 / 本刊综合 图 / 澳门中山同乡联谊会



3月28日，澳门中山同乡联谊会（以下简称“联谊会”）举行全国“两会”精神传达会，分享“两会”要点。中联办协调部副处长冯明才，澳区全国人大代表陆波、萧志伟，全国政协澳区委员兼联谊会会长卢伟硕，全国政协澳区委员何润生、陈虹、何富强等出席。会议由联谊会理事长张亮主持，吸引了百余名会员及乡亲到场聆听，了解国家最新发展情况和政策规划。

卢伟硕表示，未来将带领联谊会继续加强青少年爱国主义教育；广泛凝聚中山乡亲，支持行政长官和特区政府依法施政；为推动具澳门特色的“一国两制”成功实践行稳致远，为澳门繁荣稳定发展作出更大贡献。

萧志伟从三方面讲述了今届“两会”情况，并指国家以最短时间控制新冠疫情，成为全球唯一能实现正增长的主要经济体，值得国民骄傲。

陆波引述国务院副总理韩正参加港澳地区全国政协委员联组会上提出的三点希望，包括抗疫仍要放在突出位置，也要做好经济和民生复苏工作，加强粤港澳深度合作

作，以及倡导好“两会”精神，解读好“十四五”规划，加快融入国家发展大局。

会上，多名中山青年代表亦积极分享见解，互动气氛热烈。

On March 28th, the Macao Zhongshan Fellowship Association held a meeting to convey the spirit and share the main points of the national “two sessions”. More than 100 members and folks were attracted to attend the meeting.

Lu Weishuo, member of the National Committee of the CPPCC in Macao and chairman of the Association said that the association will continue to strengthen youth patriotism education. Xiao Zhiwei, a representative of the NPC in Macao described the situation of the “two sessions” this year. He Runsheng, a member of the CPPCC National Committee in Macao, said that he would continue to support and cooperate with the government of Macao SAR in governing according to law; Chen Hong, a member of the CPPCC National Committee in Macao, said the focus will be put on the patriotic education, especially the establishment of young people’s love towards the country.

澳门中山西区联谊会第三届理监事就职

Inauguration of the third board of directors and supervisors of Macao Zhongshan West District Fellowship Association

■ 中山市海外联谊会

3月31日，澳门中山西区联谊会在澳门举行第三届理监事就职典礼，中山市政协副主席郭惠冰率中山代表团到场祝贺。

郭惠冰副主席在致辞中表示，希望澳门中山西区联谊会在黄敏涛会长的带领下一如既往支持家乡的各项发展，当好桥梁纽带，协同推动粤港澳大湾区建设，积极参与“一带一路”建设；同时继续发扬爱国爱澳爱乡的优良传统，大力支持澳门特区政府落实“一国两制”的方针政策，为维护澳门的繁荣稳定作出新的贡献。

中山市西区街道党工委书记欧阳锦全在致辞中表示，澳门中山西区联谊会自成立以来高举爱国主义旗帜，发扬爱国爱澳爱乡精神，积极参与澳门社会事务，努力兴办会务。希望在新一届理监事的带领下，秉承宗旨，带领广大乡亲拥护“一国两制”，积极支持澳门特区政府依法施政，加强会务建设，当好桥梁纽带，为家乡发展出谋献策。

澳门中山西区联谊会会长黄敏涛在致辞中表示，联谊会成立以来一直秉承办会宗旨，团结乡亲会员，爱国爱澳爱家乡，为家乡建设添砖增瓦，今后亦将会带领全体理监事及会员，不忘初心，配合特区政府依法施政，坚守岗位，齐心参与抗疫工作。

On March 31st, the Macao Zhongshan West District Fellowship Association held the third inauguration ceremony of the directors and supervisors in Macao. Guo Huibing, vice chairman of the Zhongshan CPPCC, led a delegation to send congratulations.

In her speech, Guo Huibing hoped that under the leadership of President Huang Mintao, the Association will support the development of Zhongshan as always and promote the construction of the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area.

Ouyang Jinquan, secretary of the Sub-district Party Working Committee of West District of Zhongshan, said in his speech that the Association has actively participated in the social affairs of Macao since its establishment. He hoped that the leadership of the new term of directors and supervisors will continue to make suggestions for the development of their hometown Zhongshan.

Huang Mintao, president of the Association, said in his speech that since its establishment, the Association has been adhering to the purpose of uniting its members and expressing love to the country, Macao and Zhongshan.



中山华侨历史文物图集

Cultural Relics of Overseas Zhongshanese

四十六

来源：中山市博物馆



琉琅 Dulang



筛 Sifter

马来西亚华侨使用过的淘锡用具——琉琅、筛

捐赠人：胡万铎

Tin-gathering tool once used by overseas Chinese in Malaysia

Donated by Hu Wanduo

20 世纪初期澳大利亚华侨使用过的邮袋

捐赠人：玛嘉烈·马夫人

Postbag once used by overseas Chinese in early 20th century Australia

Donated by Margaret Mah



澳大利亚广生公司关于出口马铃薯的广告制作模版

捐赠人：关绍雄

An advertisement template for exporting potatoes of
Kwong Sing & Co. in Australia

Donated by Guan Shaoxiong



1946 年由日本东京华侨联合会发给白天龙股份有限公司的创立登记证明书

捐赠人：吴肇基

Certificate of Establishment and Registration issued by Tokyo Overseas Chinese
Association to Bai Tian Long Co., Ltd., 1946

Donated by Wu Zhaoji

简讯



2月25日，为让在西澳华侨华人感受“年味”，感受“家乡味”，西澳广东同乡会暨总商会举行一场春节联欢晚会。西澳州长代表、珀斯市长、自由党代表、警察代表和珀斯市议员上台发言，充分肯定西澳广东同乡会暨总商会对西澳地区作出的贡献，强调双方合作的必要性并对美好未来进行展望。（西澳广东同乡会暨总商会）

On February 25th, in order to let the overseas Chinese in Western Australia feel the atmosphere

of the Chinese New Year like in hometown, the Western Australia Guangdong Cultural and Business Association Inc held a spring festival gala. The governor of Western Australia, the mayor of Perth, representatives of the Liberal Party, the police and the Council of Perth took the stage to speak, fully recognized the contribution made by Western Australia Guangdong Cultural and Business Association Inc to the Western Australia, emphasized the necessity of cooperation between the two parties and looked forward to the beautiful future.



3月8日，中国澳门灯都妇女协会在澳门举行庆祝三八国际妇女节联欢宴会。会长潘美凤致辞表示，该会成立于2020年12月，希望理监事同仁能精诚携手，发扬爱国爱澳爱乡精神，团结会员，发挥包容互助平等尊重的美好品德，为丰富会务积极贡献，愿社会能因本会的存在而变得更加和谐团结。（文/中山市海外联谊会 图/古镇镇党政办）

On March 8th, Macao Women's Association of Lighting Capital of China held a banquet to celebrate the International Women's Day in Macao. President Pan Meifeng said in a speech that the Association was established in December 2020. She hopes that the members of the board of directors and supervisors can join hands to carry forward the spirit of patriotism and love to Australia and hometown, unite members, display the beautiful virtues of tolerance, mutual assistance, equality and respect, and actively contribute to a more harmonious society.

名城魅力

Glamour of Famous City

《绿树红瓦城迷离·三乡》 刘永兴 摄

“Green trees and red tile roofs in Sanxiang Town” by Liu Yongxing



用传承与创新激活醉龙舞活力

中山醉龙再获省级荣誉

Activate the vitality of Drunken Dragon Dance with inheritance and innovation

Zhongshan Drunken Dragon wins provincial honor again

■ 中山市文化广电旅游局

非物质文化遗产是传统文化的无价瑰宝，是地方文化的鲜明见证，更是人类文明进程中最具代表性、最精华的篇章。

近年来，广东各地深入实施非遗传承发展工程，根据非遗项目类别特点，有针对性地采取保护措施，取得了良好的成效。

为及时总结各地好的经验做法，充分发挥非遗项目优秀实践案例的示范作用，促进交流学习，提升非遗保护工作水平，广东省开展了非遗项目优秀实践案例推荐遴选工作。广东省文化和旅游厅经各地推荐、专家评审和公示等，共遴选出14个非物质文化遗产代表性项目优秀实践案例，其中，“中山龙舞（醉龙）：用传承与创新激活醉龙舞活力”榜上有名！

龙舞（醉龙）是中山民间特有的舞蹈，源起宋代，盛于明清，流传于中山长洲、张溪、沙溪、大涌、濠头等地，并传至澳门，又叫转龙头，舞木龙等。其艺术风格独特，集南拳、醉拳、杂耍等技艺于一体，堪称中华民族民间舞蹈的瑰宝，于2008年被国务院公布为国家级非物质文化遗产名录。

每到四月八浴佛节，舞龙者就会在村中庙宇祠堂祭祀舞木龙，一路上，舞龙者边舞边喝酒，由锣鼓伴随在村中巡游，每到社稷坛或土地公坛前，就要停下来舞蹈拜祭一番，持酒埕者便以酒灌舞醉龙者，舞醉龙者实在喝不下，便将口中的酒四处乱喷，村中的大街小巷四处都飘溢着酒香。

对非遗最好的保护就是让它被更多人知道、了解然

后喜欢。自龙舞（醉龙）列入“非遗”以来，中山市政府根据其与现代结合度较高、产业化潜力较大的特点，积极组织龙舞（醉龙）队参加各种大型活动展演；为扩大宣传渠道，通过出版书籍、发行醉龙邮票、创作醉龙歌曲、创新醉龙舞表演形式、制作《醉龙》纪录片、媒体宣传等方式全方位开展醉龙宣传；同时通过持续性文化节的举办，提升醉龙文化影响力，并将醉龙文化品牌推广与文化产业有机融合，吸引社会力量、企业参与。结合醉龙元素推动文创产品开发和文化旅游路线开发，形成全民自觉保护、积极参与的局面。

接下来，中山将继续做好龙舞（醉龙）非遗项目的保护、传承、创新与传播等工作，通过开发醉龙文创产品和文旅线路，让非遗融入群众生活，让非遗展现出恒久魅力，焕发出时代风采！

In order to improve intangible heritage protection, Guangdong Province has carried out the recommendation and selection of outstanding cases for intangible heritage projects. After local recommendations, expert review and public announcements, a total of 14 excellent cases of intangible cultural heritage projects were selected. Among them, the project of Zhongshan Dragon Dance (Drunken Dragon): Activate Drunken Dragon Dance with Inheritance and Innovation is on the list !

Dragon Dance (Drunken Dragon) is a folk dance unique to Zhongshan. It originated in the Song Dynasty and flourished in the Ming and Qing Dynasties. It was spread to Changzhou, Zhangxi, Shaxi, Dachong, Haotou and other places in Zhongshan, as well as Macao.

长洲醉龙舞 传承八百年

**Changzhou Drunken Dragon Dance
inherited for 800 years**

■王国辰

长洲醉龙，发源于中山市西区长洲村，这种即兴舞蹈流传至今有近800年历史。2008年，长洲醉龙入选第二批国家级非遗名录，黄氏大宗祠被列为长洲醉龙的传承基地。

相传1262年，长洲开村始祖敬斋公定居长洲岛后，建起侯王庙供奉木雕龙头、龙身、龙尾作图腾崇拜，祈求神灵保佑。农历四月初八“浴佛节”，村民聚集侯王庙祭祀，并在庙前广开筵席，乡亲们酒酣饭饱之际，将供奉的木龙高举而舞，看似“醉”了，却“形醉意不醉，步醉心不醉”，村民把这种舞蹈称为“醉龙舞”。从此，舞醉龙的习俗在长洲一直延续下来。

The Drunken Dragon of Changzhou originated in Changzhou Village, West District of Zhongshan. This impromptu dance has been passed down for nearly 800 years. In 2008, Changzhou Drunken Dragon was included in the second batch of national intangible heritage lists, and the Grant Ancestral Temple of the Huang Clan was listed as the inheritance base of Changzhou Drunken Dragon.



长洲醉龙的第五代传人黄焯根，1930年6月出生，2009年被确定为第三批国家级非物质文化遗产项目代表性传承人。

Huang Zhuogen, the fifth-generation heir of Changzhou Drunken Dragon, was born in June 1930 and was identified as the third batch of representative inheritors of national intangible cultural heritage in 2009.



长洲醉龙第六代非遗传承人黄金渐。他在父亲黄焯根的引领下，积极投入醉龙舞传承传播事业。

Huang Jinjian is the sixth-generation heir of Changzhou Drunken Dragon. Under the leadership of his father Huang Zhuogen, he actively devoted himself to the inheritance and promotion of Drunken Dragon Dance.



醉龙龙身小巧精致，适合多人齐舞。长约一米左右的木龙，多用樟木、檀香木、金丝楠木、坤甸木、红木等坚硬的杂木为材料，以各个年代的绘画特色为蓝本雕刻制作而成。

The body of the Drunken Dragon is small and exquisite. It is suitable for many people to dance together. The wooden dragon, which is about one meter long, is mostly made of hard woods such as camphor wood, sandalwood, gold phoebe, Pontianak, and mahogany and it is carved on the basis of the painting characteristics of various eras.



四月初八的浴佛节，醉龙巡游有酣畅淋漓之态，木龙、酒埕、乐器、旗幡等传统道具也已一应俱全。伴随着锣鼓和醒狮，醉龙舞队从侯王庙出发，先到黄氏大宗祠门前空地举行起龙仪式，随后，便沿着村中的大街小巷开始巡游“洗街”，驱逐瘟疫，祈福纳吉。

On the Buddha's birthday of the eighth day of the fourth lunar month, the Drunken Dragon parade was presented fully and delightfully. Traditional props such as wooden dragons, wine gardens, musical instruments, and flags are all available. Accompanied by gongs and drums, the Drunken Dragon Dance team departed from Houwang Temple, first went to the open space in front of the Grant Ancestral Temple of the Huang Clan to hold a dragon ceremony, and then began to cruise along the streets and lanes of the village to expel plague and pray for good fortune and happiness.



龙头在手意在胸，人耶神耶共颀颀。抡臂呼呼抛向天，龙眼炯炯何轩昂。

The dragon head is in the hand and the feeling is from the heart. People and gods are in harmony. Raising arms toward the sky, the eyes of the dragon is brimming with radiating vigour.



一人舞起众人应，仿佛群鸟朝凤凰；龙身龙尾舞振振，鼓声人声喜洋洋。

One person dances and everyone responds, as if a flock of birds face the phoenix; the dragon's body and tail dance in a performative way, and the drums and voices are full of joy.



前持木龙后持醒，尽是村中健儿郎。健儿尤喜酩酊醉，乘兴每每舞踉跄。

Holding the wooden dragon in the front and the wine jar on the back, all of them are athletes of the village. They are especially fond of drunkenness, and stagger every time they dance.



在孩子的心底种下保护非遗的种子，在下一代心中树立起传承非遗的理念。

Plant the seeds of protecting intangible cultural heritage in the hearts of children, and establish the concept of inheriting intangible cultural heritage in the hearts of the next generation.

醉龙表演包括拜祀、插金花、请龙、三拜九叩、喝酒、席间舞龙、灌酒和巡游等内容，其融汇了南拳、醉拳、杂耍等技艺，要求表演者有一定的武术功底，马步如山、腰法灵醒，运用醉拳的套路，突出酒醉后舞木龙的形态。“形醉意不醉、步醉心不醉”，时而伏地翻滚，时而金鸡独立，千姿百态，妙趣横生。

The Drunken Dragon performance includes worship, arranging golden flowers, inviting the dragon, three worships and nine kowtow, drinking, dragon dance during the banquet, drinking wine, and parade. It integrates southern style boxing, drunken fist, juggling and other skills. Performers are required to have a certain degree of martial arts skills, steady steps, and agile waist skills and can use drunken fist routines to highlight the form of wooden dragon dance after drunk. "Drunk in the form but not in the mind, drunk in step but not in the mind", sometimes the dragon rolls on the ground, sometimes the dragon stands on a leg. They are in various poses and rich in wisecracks.





屋顶上的一只史努比

A Snoopy on the roof

■文 / 杨嘉文 图 / 王晓晶

曾经看过这样一张照片：在一间陈旧朴素的砖瓦房前空地，随意放置了许多塑像，既有孙中山等名人，也有白雪公主、小矮人等卡通人物。塑像斑斓的色彩与灰扑扑的房子形成鲜明对比，像是别具心裁的街头装饰艺术，意境错乱且滑稽，但十分欢乐。最让人叫绝的是旧房旁较为现代的房顶上还伏着一只巨大的史努比，还有它的好友糊涂塌客。憨态可掬的史努比笑脸迎人，深深地吸引着我。后来，我知道这个地方在南区沙涌村。

穿过恒美牌坊，不远处就是沙涌村赫赫有名的牌坊了。赫赫有名的是牌坊的前身，现在的牌坊并非旧物，而是后来重建的。在一众理发店、快餐店、药房、工厂之间，沙涌牌坊就这么雄伟地矗立在那里。牌坊为四柱三间结构，歇山顶，四柱饰回形纹托脚，橙色琉璃瓦顶。二楼正面阴刻“宋帝遗迹”，背面阴刻“侍郎故里”。重建的牌坊是由原来分开的两座牌坊——“宋帝遗迹”牌坊与“侍郎故里”牌坊合

并而来。据说，当年南宋工部侍郎马南宝（沙涌村人）为救宋帝，倾尽了所有家财。于是，后人立起了“侍郎故里”牌坊以纪念其事迹。

现在的沙涌村是为原沙涌村与原上塘村合并而成，而原沙涌村建于南宋嘉泰三年（1203年），由马南宝先祖驿、驳从新会县城金紫街迁居于此，到现在已经有八百多年历史，因村中河涌多沙，故得此名。

到商业街尽头右拐，走上几分钟，便会看到一座五层六角塔建筑，名“镇龙阁”。花岗岩塔基与台阶，琉璃瓦飞檐，看来是新修建的。据称原塔建于清嘉庆年间，是为镇住恶龙，祈求风调雨顺、五谷丰登而建。

与很多古村一样，为中山四大文化街区之一的沙涌村也有不少旧民居。南宝大街137号民居建于民国初期，为典型的西方古典风格，现在是一位画家的工作室。象牙白色米石外墙、半圆形拱廊大门、二楼弧形拱券门与圆弧形外挑阳台，以及支撑拱券门的爱奥尼克柱式，无一不彰显西方古典风格，庄重而华美。现主人还在庭院各处摆设装饰，有木雕桌椅、鸟笼、喷水池、铺有太极阴阳图的平台，还有院墙门口上那块颇有味道牌匾。在新主人的悉心打理下，老宅焕发生机，重新注入了生命。

离工作室不远，便是建于民国时期的沙涌华侨医院旧址。米黄色米石外墙十分光鲜，似乎重新粉刷过，欧式柱阳台与门廊装饰甚少，线条简洁而有种肃穆的感觉。现在的医院旧址为中山市南区民间文艺展览馆，兼洪家拳、莫家拳、气功等训练基地。空间活化，这或许是现在老建筑最好的保存方式了。

在沙涌村众多老建筑当中，保存得最为完好、最为妥善的，就是坐落在应彪路上的马应彪纪念堂建筑群。该建筑群由三座民国时期的西式楼房组成，从左到右分别为南源堂、一元堂和妇儿院，是先施百货公司创始人马应彪先生为纪念父亲马在明而建。

纪念堂大院正门为四柱三间三楼坊设计，进门正中央是一座重檐八角攒尖顶的亭子，有着绛红色回形纹托脚与青绿色瓦筒、瓦当、滴水瓦。亭子内侧有一牌匾，上书“在明亭”。亭后的“一元堂”为仿意大利罗马穹顶式两层建筑，以爱奥尼克柱设计，并以砖木及混凝土结合构建，淡黄色米石外墙与粉红色窗门框搭配得宜。大厅正面一拱门后上挂有“一元堂”红色米石底牌匾。牌匾之下是一块大理石，上刻“马公纪念堂碑记”，记录了立堂之因由，为马应彪亲题。碑记前面是马应彪先生的塑像。透明玻璃罩下的马应彪像庄严肃穆，凝望着来来往往的过客。一元堂现为村中老人活动中心，大厅左侧掩上门的房间内，传出阵阵麻将声与谈笑声。

出了一元堂，穿过一片打理得体的花园庭院，踏过拂扫干净的小道，便可见左侧的南源堂。这是一幢仿英国钟楼式三层建筑，设计比一元堂繁复。米石外墙，爱奥尼克柱廊，外挑阳台，华丽贵气。可惜南源堂在保养方面不及一元堂，近年已将使用权移交政府，至今仍是荒置，外人不得入内。南源堂旁边的围墙上有一条走马

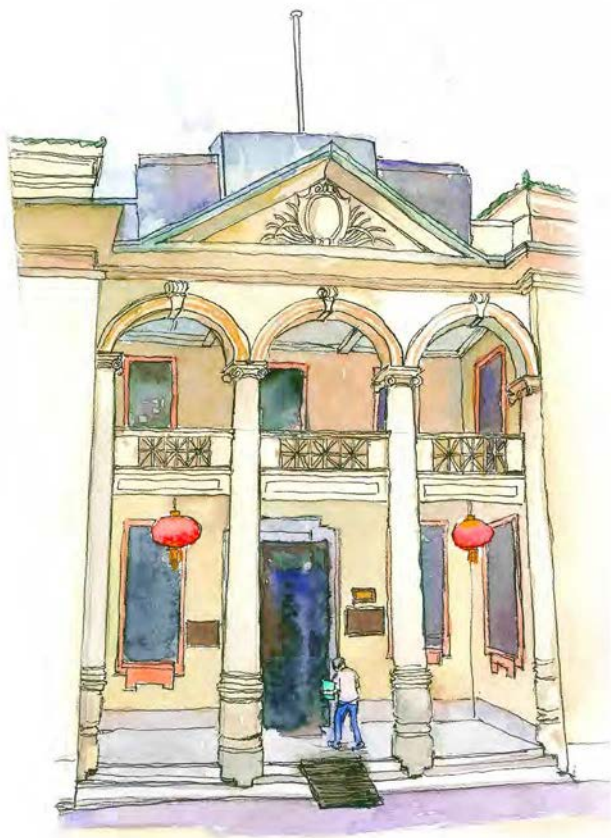
道，长满了青苔，角落处有小台阶可以上去，墙上布有射击孔，在当年起着防御的作用。

在一元堂右墙之外，是一幢仿西班牙式三层建筑——妇儿院，黄色米石外墙，与前两座一样，都是砖木与混凝土结构。样式是三座建筑中最为简洁的，与不远处的华侨医院旧址相似。据知，三座建筑按其不同功能划分。当年马应彪先生特地从香港请回三个不同国籍的建筑设计师参与设计，建成了三座风格迥异的建筑。

妇儿院灰白色大门上用黑漆手写了“沙涌先施学校”几个字。妇儿院是当年马应彪先生为村中妇女与儿童设计的学习地点，故名“沙涌先施学校”，现在则用作沙涌村的幼儿园。

沿着妇儿院旁的小河走，隔着树影，我看见了那只伏在屋顶上的史努比。我满心欢喜，往日所见的照片似乎即将显影。马乐山工作室前的空地上，孙中山、马应彪等名人塑像还在。几名游客与“名人”合照后就离开了。

马乐山先生可谓享誉全球。作为史努比之父——查尔斯·舒尔茨指定的史努比唯一卡通公仔制模人，马乐山被称为“史努比中国之父”，全球一半以上的史努比塑料玩具手模均出自他手。他还制作了一大批如唐老鸭、狮子王、白雪公主等卡通人物手模。从捏泥巴开始，到饼店学



沙涌村沙涌先施学校
Shachong Sincere School



沙涌村马乐山故居

Former residence of Mar Lok Shan

徒，再到卡通模型制作，最后成为国际手模大师，马乐山把欢乐与童真带给了所有人。

屋顶上那只史努比历经多年风雨，已经斑驳，但依旧憨态可掬。永葆童心的马乐山先生已经离世，但他留下的史努比的那张笑脸，仍会使每个来到这里的人开心发笑。

I have seen such a photo: in the open space in front of an old and simple brick house, many statues are randomly placed, including Sun Yat-sen and other celebrities, as well as cartoon characters such as Snow White and Dwarfs. The most amazing thing is that there is a huge Snoopy and his best friend Woodstock lying on the modern roof next to the old house. The charmingly naive Snoopy shows a welcoming smile, which attracts me deeply. Later, I learned that this place was in Shachong Village, Southern District, Zhongshan.

Not far away from Hengmei Memorial Archway, the famous memorial archway in Shachong Village appears. This memorial archway is a four-pillar and three-room structure. It is said that Ma Nanbao (a native of Shachong Village), the minister of the Ministry of Industry of the Southern Song Dynasty, spent all his wealth to save the Song Emperor. As a result, later generations erected a memorial

archway to commemorate his deeds.

Shachong Village has a history of more than 800 years. It is named because of the sandy river in the village. Like many ancient villages, Shachong Village, as one of the four major cultural areas in Zhongshan, also has many old houses. The residential building No. 137 on Nanbao Street was built in the early Republic of China in a typical Western classical style. It is now a painter's studio.

Not far from the studio is the former site of the Shachong Overseas Chinese Hospital built in the Republic of China. The current site of the hospital is the Folk Art Exhibition Hall in the Southern District of Zhongshan City, and also a training base for Hong Family Fist, Mo Family Fist, and Qigong. Space activation may be the best way to preserve old buildings now.

Among the many old buildings in Shachong Village, the most well-preserved one is the Ma Yingbiao Memorial Hall complex located on Yingbiao Road. The front entrance of the memorial hall is designed for a four-pillar, three-room, and three-story building. In the center of the entrance is a pavilion with a double eaves and an octagonal spire. The "Yiyuan Hall" behind the pavilion is a two-story building imitating the dome of Rome, Italy.

After exiting Yiyuan Hall, passing through a well-kept garden courtyard, and stepping on a clean path, you can see Nanyuan Hall on the left. This is a three-story building imitating the British clock tower, and the design is more complex than that of Yiyuan Hall.

Outside the right wall of Yiyuan Hall, there is a three-story Spanish-style building—the Women and Children's School. The words "Shachong Sincere School" were handwritten in black paint on the gray-white gate of the Women and Children's School which was designed by Mr. Ma Yingbiao to provide a study place for women and children in the village. It is now used as a kindergarten of Shachong Village.

Walking along the river next to the Women and Children's School, across the shadow of the tree, I saw Snoopy lying on the roof. I am full of joy, and the photo I have seen in the past seem to be about to appear. In the open space in front of Mar Lok Shan's studio, statues of celebrities such as Sun Yat-sen and Ma Yingbiao are still there.

Mr. Mar Lok Shan can be described as world-renowned. He is known as the "Father of Snoopy in China", and more than half of Snoopy plastic toy models in the world are from his hands.

The Snoopy on the roof has been mottled after years of wind and rain, but it is still charmingly naive. Mr. Mar Lok Shan, who was always childlike, has passed away, but the smiling face of Snoopy that he left behind will still make everyone who comes here laugh happily.



“叮叮”传承的老味道

The old taste inherited by “Dingding”

天还没大亮，中山大涌镇的老萧早早就出了门。他要去采购自家云吞面店一天所需的新鲜猪肉。经验告诉他，半肥半瘦才是最理想的。他将买回来的猪肉洗干净，再挂起来吊着。猪肉里有很多血水，要把血水全流出来。

清脆悦耳的“叮叮”声和走街串巷的云吞担，曾是中山大涌镇人关于早晨的记忆，萧建荣的云吞店店名“叮叮云吞”也由此而来。萧建荣说，大家听到“叮叮”声都知道是卖云吞的来了。上街叫卖肯定拿着“叮叮”。现在没有了。因此，萧建荣要将中山这份文化遗产传承下去。

萧建荣制作云吞的手艺来自他的父亲。8岁开始，老萧就帮着父亲擀面皮。那个时候一碗云吞只卖5分钱，却养活了老萧一家七个兄弟姐妹。后来，老萧自己也娶了妻，生了子。于是，他将父亲流动的云吞担固定下来，开了一间专做云吞面的早餐店，靠着祖传的手艺继续养活一个新的家庭。

将云吞放入沸水中煮熟，捞起后配以精心熬制的各种汤底，可做成一碗滚烫的上汤云吞。或者将煮熟后的云吞直接装盘，淋上香油，撒一把香葱，也十分美味。这是“叮叮云吞”几十年不变的味道。

现在，萧建荣刚刚大学毕业的儿子萧宇凡再次接手了这门祖传的手艺。每天清晨，他都要制作出一整天要用的云吞皮。





萧宇凡说：“我爸爸做不了了，我也不想他太辛苦。现在我每天起床比他们要晚一点，大概6点多钟才起来。我的工作一般就是打面皮、打面、煮云吞、打扫卫生。”

虽然只是充当父亲的帮手，但小萧却显得非常认真。为了保证云吞大小一致，每一张云吞皮小萧都仔细地用刀背量过再切。这也是祖辈传下来的厨房里简单灵活的小技巧。

擀好的面皮放上肥瘦参半的新鲜猪肉馅，随手一捏，一个小小的云吞就在老萧的手中成形。看似简单，却是老萧几十年无数次的重复之后换来的灵巧。相比之下，儿子小萧就做得稍稍有些慢，但这不重要，因为这是一天当中父子俩最惬意的时刻。

早餐时间过后，所有的云吞都已经卖完了，老萧和儿子小萧送走今天的最后一批客人，准备早早回家休息，为明天的辛苦劳作养足精神。

【摘自《中山客·味道中山（修订版）》 2017年2月第1版】



The clear and melodious sound of “ding-ding” and the shoulder pole carrying wonton on the streets and alleys were once the morning memories of the people in Dachong Town, Zhongshan. That’s where the name of Xiao Jianrong’s wonton shop “Dingding Wonton” comes from.

Xiao Jianrong’s craftsmanship in making wonton came from his father. From the age of eight, Xiao helped his father roll the dough. At that time, a bowl of wonton only sold for 5 cents, but it supported the seven brothers and sisters of Xiao’s family. Later, Xiao got married and the couple gave birth to a son. Therefore, he opened a breakfast shop specializing in wonton noodles, and continued to support a new family by relying on ancestral craftsmanship.

Now, Xiao Jianrong’s son Xiao Yufan, who just graduated from university, has once again taken over this ancestral craft. By putting half-fat fresh pork fillings on the rolled dough and squeezing it, Xiao Jianrong easily made a small wonton in his hands. It seems simple, but it is the dexterity that Xiao has practiced for decades after countless repetitions. In contrast, Xiao Yufan is a little slower than his father in making wonton, but it doesn’t matter. What matters is that this is the most pleasant moment of the day for the father and son.

连载

石岐话

舒饭著

词语笔记

Vocabulary Note of shiqi Dialect

孤

寒

及其近义词

“孤寒”这个词，我曾在《寒》这篇小文中提及，在石岐话里，是形容人吝啬，舍不得花钱。但在《汉语大词典》里，这个词解作“出身低微”；“家境贫寒无依”；“孤立，孤单”。或许是因为人们认为，出身低微，家境贫寒无依的人，都舍不得花钱，于是“孤寒”便有了“吝啬”之义。

孤，和“寡人”一样，曾是古代王侯的自称，或者说是自谦，因“寡人”意思就是寡德之人，至于孤，孔颖达是这样解释的：“孤者，特立无德能也。”这二者虽说是王侯的自谦之称，但其实哪位王侯不是寡德，无德之人呢，况且他们也总是以为他们是世上独一无二最厉害的——孤，加上他们怀疑所有人，不信任任何人，也真算得上是既孤又寡。说了这一大通，只是为了引出广府话中一个特搞笑的歇后语，曰：“风吹皇帝裤囊——孤X寒”，这X可以是seven，也可以是nine。

“孤寒”是形容词，若是指孤寒之辈，广府话曰“孤寒度”，有人则写作“孤寒铎”，又可称“铎叔”。杨子静先生在其《粤语钩沉》一书中写到，清末有一粤剧小生名阿铎，姓孔，番禺人，他出身贫寒，深知民间疾苦，故擅长饰演穷书

生、贫士一类角色，因而有“孤寒铎”之称，久而久之，“孤寒铎”就成了吝啬鬼的代号。

杨子静先生的说法自然有道理，但我认为，“铎叔”有一可能性，那就是“度缩”。“度”有两个读音，一音“渡”，一音“铎”。发“铎”音时，解作“测量，计算”和“忖度，谋虑”，如“谗过度”，孤寒的人，花每分钱就要度过。“缩”，本文是缠绕纠结，引申指用绳子捆起来，再引申指收缩，卷缩，后再有了更多的引申义，其中一个可解作“节省，减缩”，如“节衣缩食”，“度”加“缩”，就是认真度过地节省。

还有一点，“孤寒”在广府话里有一近义词，就是“缩骨”，这“缩骨”的意思就是吝啬，自私，善于打个人小算盘。一般认为，这“缩骨”源自于“缩骨遮”，这“缩骨遮”落雨时打开（太阳猛时也用），见晴天就收起，闪闪缩缩的样子，生动地演绎了孤寒者和自私者的面目，所以说“铎叔”应是“度缩”，也是大条道理。而“孤寒度”则是“孤寒度缩”，孤寒地缩了一“缩”而成。

说到缩，广府话有一词曰“缩沙”，意思是顺阵退缩，它有一近义词曰“褪肽（意思就是开倒车）”，一般认为，这“缩沙”源自“缩沙密”，即砂仁。对于“缩沙密”，《本草纲目》云：“名义未详，取其密藏之意，此物实在根下，仁藏壳内，亦中此意。”

说到砂仁，有一小插曲。某天一众人等在一大排档开餐，我见菜牌上有“砂仁蒸排骨”，便点了，菜端上来之后尝了一块，觉不错，我又一贯地开始蒙人：“你们看，这砂仁像不像芝麻呀？（其实砂仁不像芝麻，‘砂仁蒸排骨’这道菜，得事先把砂仁干砸碎了撒在排骨上面一齐蒸）”众人答像，我继续蒙：“其实呀，‘杀人如麻’，这一成语是讹传，本来是说‘砂仁如麻’，谁知后来就把‘砂仁’讹成了‘杀人’。”友甲问：“真的是这样吗？”友乙说：“长知识了。”友丙迟迟疑疑地说：“那‘杀人如麻’不是出自李白那篇《蜀道行》吗？”知我者友丁：“你

们别理他，他就爱编。”

说回“缩沙”吧，我认为这“缩沙”跟“缩沙密”应没多大关系，应是“缩煞”，或是“缩刹”，“煞”可解作“收束，停住”，意思等同于现在“刹车”的“刹”，“缩”是往后退，“煞”是停住，“缩煞”就是看大势不妙，赶紧停住往后退。

说回“孤寒”，它在石岐话里有时以另外两个面目出现，一曰“孤骨”，一曰“孤驴（读如普通话‘绿’的音）”。先说“孤骨”，我猜有可能是“孤寒缩骨”，非常孤寒缩骨地缩了“寒缩”二字成“缩骨”。

至于“孤驴”，我在《汉语大词典》找出几个音近的词，不知道是否与其有关系，一是“孤累”，指失去依靠的家室儿女。一是“孤露”，意思是孤单无所荫庇，指丧夫、丧母、或父母双亡。三是“孤孺”，意思是孤苦幼小。这三个词的本义的意思都和“孤寒”的本义接近，音则与“孤驴”近，哪一个都有可能是真身。还有一词曰“孤离”，意思是孤立分离，音亦与“孤驴”近。最后一个候选的是“孤鸾”，直解是孤单的鸾鸟，一可比喻高人隐士，另一可比喻失去配偶或没有配偶的人，有一词曰“孤鸾照镜”，比喻无偶或失偶者对命运的哀悼。南朝陈徐陵《鸳鸯赋》：“山鸡映水那自得，孤鸾照镜不成双。”但若说“孤鸾”就是“孤驴”，那有点折杀这个词了。





《蜂鸟争春》 萧永祥（加拿大） 摄
“Hummingbirds fight for spring” by Patrick w. Siu (CA)

与您共赏
Art Gallery

水乡与木棉

Water town and kapok

■文 / 沁雪 图 / 刘华志

水乡盛放的木棉，
让春的气息多了几分张力。

惊蛰节气，中山雨雾氤氲，如果不是看见葱郁的树木，还真有置身烟雨江南的感觉。

想起在杭州生活的时候，三月满城都是“冰肌玉骨绝尘埃”的玉兰花，那朵朵压枝头的高洁之花，往往让我想起家乡同期盛放的英雄之花——木棉。

跟很多人一样，我对中山春天的印象，总少不了木棉的一笔。中山纪念堂门前、孙中山故居外的木

棉承载了城市的历史记忆。对于我来说，水乡的木棉则满载儿时记忆和家乡气息。

在民众水乡，木棉树遍布镇内外的主干道和乡村各处，每年二三月木棉盛开时，番中公路沿途便成为行走的风景。民众河流众多，河网密布，漫步村里村外，常常能看到静静立在河涌边或围堤上、与小桥流水相守相望的木棉，花开灿烂时，为宁静的乡村景色增添了绚丽的色彩。

① 民众裕安水闸边，古老的木棉树微微向小河探着身子，满树红花与天上红霞相映，在夕阳下目送过往的船只。

By the Yu'an water gate in Minzhong Town, Zhongshan, the ancient kapok tree leaned slightly toward the river. The blooming red flowers on the tree and the red clouds in the sky form a

② contrast and seem to watch the passing ships in the sunset.

民众上网村上深滘闸口旁，两棵树龄上百年的木棉树，立在围堤边，远远望去与水天相接，在花开花落间，诉说着岁月的故事。

By the water gate of Shangshenjiao in Shangwang Village, Minzhong Town, two kapok trees, which are more than a hundred years old, stand on the edge of the embankment. Looked from a distance, they are connected with the water and the sky, telling the story of the years during the period of blooming and fading.



The kapok blooming in the water town brings more breath of spring.

During the solar term of Insects Awaken, Zhongshan is covered in the rain and mist. You may really feel like you are in the misty and rainy Jiangnan if you don't see the lush trees.

Like many people, my impression of the spring in Zhongshan always includes kapok. The kapok in front of the Sun Yat-sen Memorial Hall and outside the Former Residence of Sun Yat-sen bear the historical memory of the city. For me, the kapok in the water town is full of childhood memories and nostalgic atmosphere. When the flowers are blooming in February and March every year, it adds brilliant colors to the tranquil rural scenery.

- ③ 抬头仰望，朵朵鲜艳似火的木棉花盛开在半空，奋发向上，散发着勃勃生机。

Looking up, you can see the bright and fire-like kapok in full bloom in the air, exuding vitality.

- ④ 民众新平二供销社合作社门店旁苍劲的木棉

The vigorous kapok next to the store of the Xinping Second Supply and Marketing Cooperative in Minzhong Town





绣娘

Embroideress

梁小平

每个绣娘都希望拥有自己亲手绣的绣衣，风风光光地出阁。在“女红”中，绣花是最重要的一项，她会陶冶一个人的性情，熏陶一个人的文化底蕴，体现一个人的艺术含量的高低。

每个待在“闺”字的姑娘，必须会学一定的文化和掌握这门的手工艺。

作为一技之长的刺绣，在光鲜艳丽的丝绸绣品下，藏着绣娘的辛酸汗水和“为人作嫁衣”的羡慕心情，而自己却是一袭布衣，素面无遮的，整天围着一尺二分的绣棚，手针绣着无数花簇鸟语，才子佳人一幅幅美丽漂亮的绣品。

我对每一幅绣品都花尽心血，不管什么客户，都渗透着我的艺术精巧的追求。

窗外的蝉声，起伏不断；阳光，透过庭院的梨树，斜斜地洒在屋的墙壁上，给寂静的绣阁增添一股生气活力暖暖的感觉。

远处传来了低低的闷雷声，手拈的绣针，好象有些湿，往毛巾一擦，又重新刺在绣棚上，发出“嘤嘤”的声音。

倦缩在身旁的白色猫猫，还在打着高一阵低一阵的鼻酣声。

一阵阵“卖豆腐花”的叫卖声，从老巷深处渐渐地传来；外婆笑咪咪地说“饿了么，去卖碗豆腐花吧”，我说“好的”，外婆开心得象小孩一样，从古老的斜襟衫掏出5分硬币，脚步轻盈地走出去！

一阵阵猛风，直刮得天昏地暗，原本排列顺序的绣线，一下子成了一堆五颜六色的线绒。

“喵”的一声，猫猫已跑得无踪无影。绣棚上的木棉花，鲜红欲滴。一个笑脸一下子闪过脑海。对呀，多年前的承诺，为什么我会食言呢？我在信中答应过他，即使

我工作再忙，都要挤出时间，绣一朵木棉花送给他。

可是，那年他随部队出境作战，牺牲在巍巍的丛山中；而我，也随部队出境作战，在异乡的土地上，却也见过红彤彤的木棉花，那是一朵朵用鲜血浸泡得暗红暗红的颜色的花啊！心中多么沉重，因为我知道，其中一朵木棉花是他的！

南风微微地吹，我放下绣针，去翻那发黄的信纸，熟悉的字迹还是清秀有力，附信的照片中，仍然透露一种坚毅的神情，年轻英俊的脸，充满着自豪感！在红星点缀的绿军装下，显得格外亲切。我呆呆地看着，毫无察觉地外婆已将一碗热乎乎的豆腐花，放在梳妆台上。脑海里浮现出那朵朵染红戎装的木棉花，手显得无力地将绣针再度拿起。因为，我欠着一个人承诺，还为这个人收不到木棉花的绣品而内疚！

从此，当我绣木棉花时，情不自禁加上一种暗红暗红、象鲜血一样颜色的绒绣线。

我出嫁的时候，穿着一套粉色衬衣、蓝色棉布裤走进了我的婚姻。绣了一辈子刺绣的我，没有一件属于我亲手绣的绣衣。心里夹杂五味陈醋。其实，那时家境不富裕，妈妈将我绣的嫁衣买给香港商人，换取我妹妹的学费及父亲的医药费。

虽然我用业余时间来帮补家用，但找我刺绣的人还是络绎不绝，几十个春秋过去了，我也白霜爬顶。代替这些传统的女红，是时代的机器绣品。不论怎样，也改变不了我传统的家族女红文化和我对刺绣的执着，改变不了我也有“绣娘”，这个雅称。

至今，仍然默守着这一尺二分的绣绷前，而绣绷的木，已从新鲜的本色，成为黑褐色的木椿。听不到窗外的鸟鸣声；闻不到远外飘来的花草香；只听见喧嚣的车辆喇叭声和快递小哥送件的敲门声。绣底的画，画家们已走到世界的前面，更加生动，活泼和丰富。

有人说，绣娘一般有文学底子，爱看小说，多愁善感。因为酷爱文学的女子是知性优雅。在绣娘中，纵使十指绣着百卉千华的绣品；在心中，却有着小家女子的内心世界。

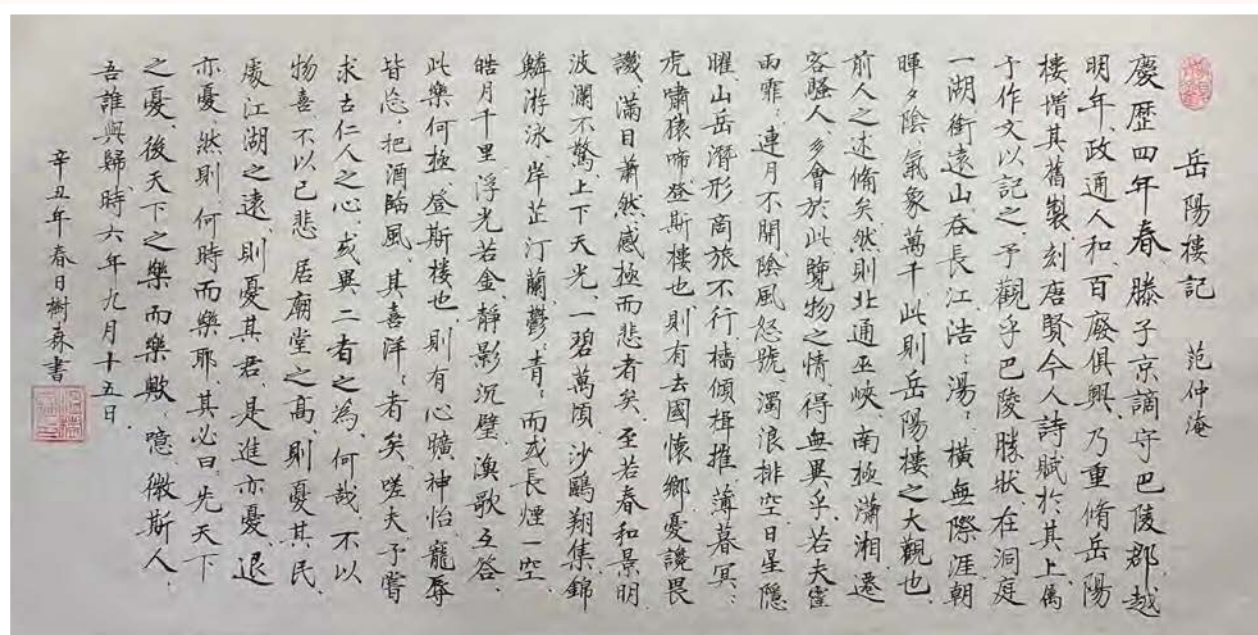
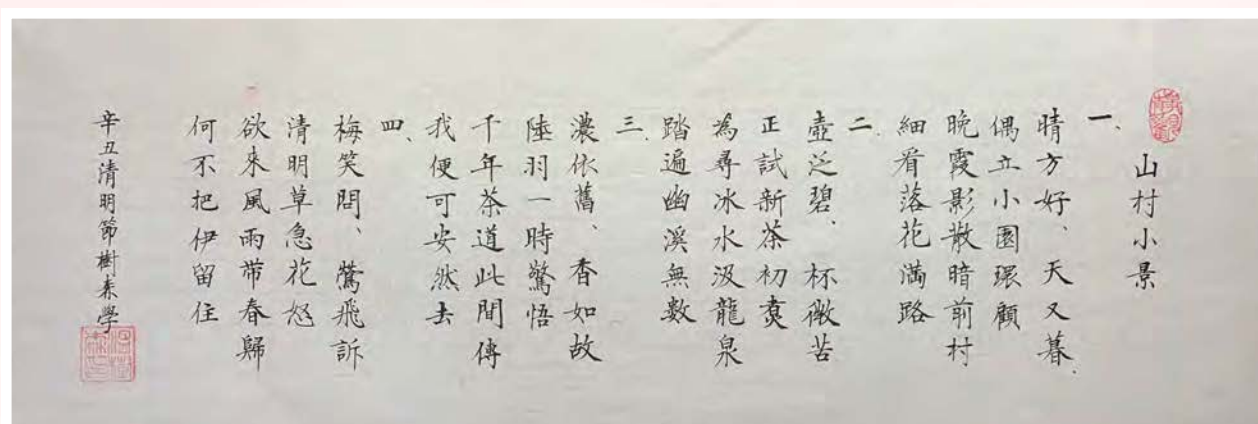
作为我来说，刺绣本属我家族传艺，书香只属世代相传罢。

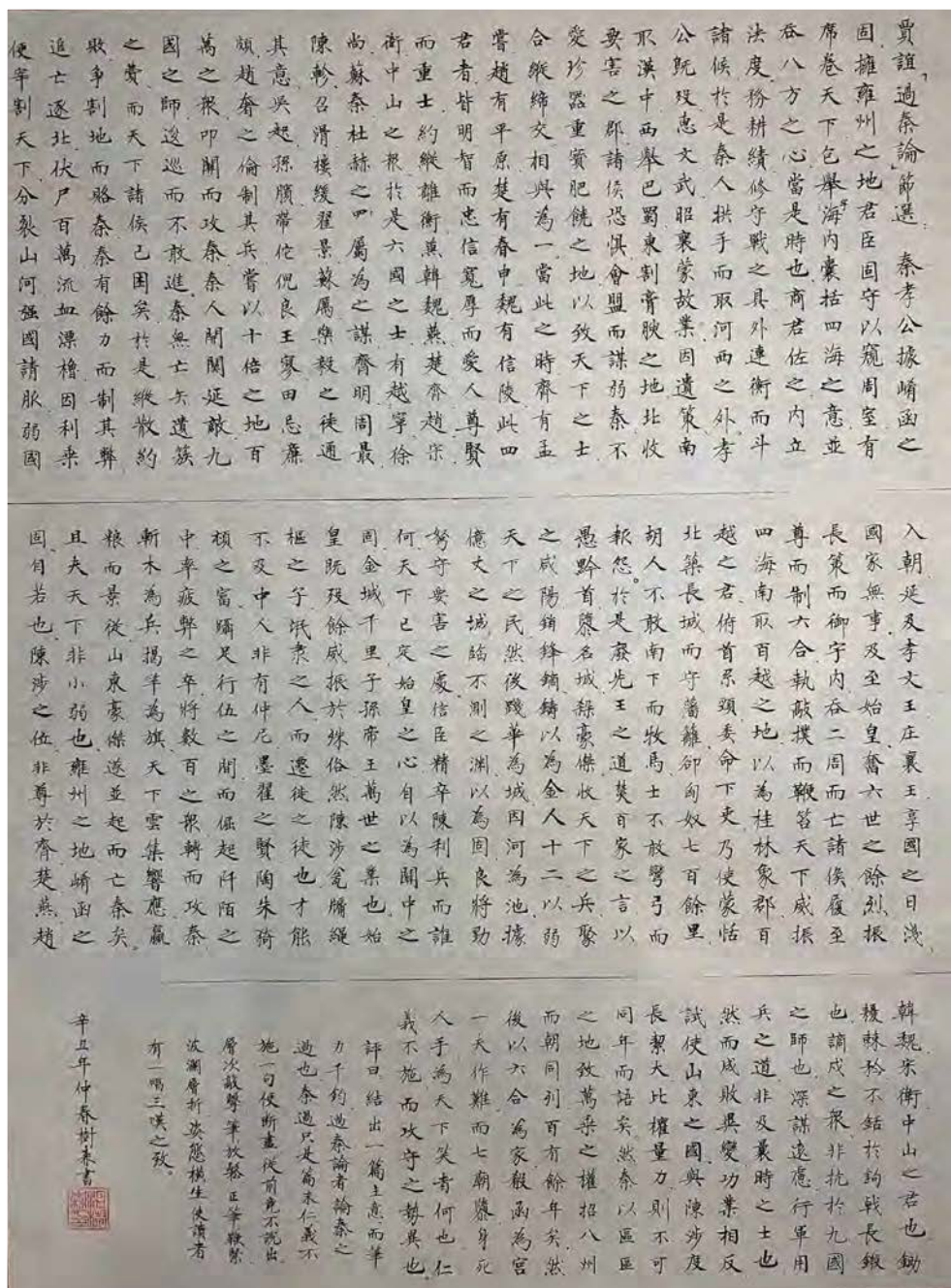
正是：独坐纱窗刺绣迟，转角针黹有书香。

巴拿马侨胞书法作品欣赏

Appreciation of Calligraphy Works of Overseas Chinese in Panama

■温树森：巴拿马侨胞，年逾 70，旅居巴拿马 40 年，热爱中华文化，常吟诗作词，以书法寄情，颇受同胞好评。





Author-Wen Shusen: An overseas Chinese from Panama, over 70 years old, living in Panama for 40 years, loving Chinese culture, often reciting poems and writing lyrics, expressing affection with calligraphy, and is well received by his compatriots.



剪纸

Paper Cuts

很多西方人都喜欢中国的剪纸，因为它美丽精巧，带着独特的东方神韵，能使人感到浓浓的生活气息和欢乐喜庆的气氛。

剪纸，就是用剪子、刻刀在大红纸或其他有色纸上剪刻出各种装饰性的花样和图案。中国的剪纸艺术大约有2000多年的历史，是中国民间十分常见的工艺品。

中国的剪纸大多出自农村妇女之手，她们剪刻出的各种花样，大都是农民最关心、最向往的事物，有家禽、家畜、农作物、花鸟、娃娃、戏曲故事、吉祥图案等，常常在过年过节和喜庆吉日时使用。贴在窗子上的叫窗花，贴在门楣上的叫挂签，还有墙画、顶棚花、喜花、灯花和刺绣的花样，品种特别多。鲜艳美丽的剪纸给中国普通百姓的生活带来了欢乐和喜气。

中国剪纸分单色和彩色两种，单色的朴素大方，彩色的绚丽多彩。由于各地人民的生活习惯不同，各地民间剪纸的风格也不同。中国比较有名的剪纸有陕西的窗花，河北蔚县的戏曲人物以及南方少数民族的绣花底样等。内容丰富，花样繁多的民间剪纸，已经成为美化人们生活的艺术品。

目前，中国剪纸已被列入世界文化遗产。



甘肃庆阳剪纸老艺人 Paper cuts artist from Qingyang, Gansu Province



陕西剪纸 Paper cuts of Shanxi Province



吉祥物的剪纸 Paper cuts of auspicious symbols

Many Westerners are fond of Chinese paper cuts, because they are pretty and exquisite with a unique oriental style. Indeed Chinese paper cuts help viewers to feel the real daily life and a festive air.

As the name indicates, paper cuts refer to decorative patterns or pictures cut out of a piece of red paper or other colorful paper by a pair of scissors or cutters. Artistic paper cuts have existed in China for more than 2,000 years. They are common arts and crafts of Chinese folks.

Chinese paper cuts are mostly created by women in rural areas. The designs are familiar ones, such as fowls, domestic animals, crops, flowers, birds, baby, episodes from local operas, auspicious symbols, etc. They are used on the Chinese Lunar New Year or other festivals. They are usually pasted on windowpanes, door lintels, walls, ceilings, lamps, etc. Some are used as copies for

embroidery. Those simple and bright-looking paper cuts add delight and festivity to the life of ordinary Chinese people.

There are mono-colored and multi-colored paper cuts. Mono-colored paper cuts are simple and natural, while multi-colored paper cuts are gorgeous and colorful. As custom varies from place to place, paper cuts of different regions are different in style. Well-known paper cuts in China are those for windowpanes from Shanxi Province, figurines of local operas from Wei County of Hebei Province and paper cuts used as copies for embroidery from areas of some ethnic groups in southern China. Rich in content, great in variety, paper cuts serve to beautify people's life.

Today, the Chinese paper cut has been listed as one of the world cultural heritages.



近日，本刊收到良都曹边村（今南区）人士梁正衡先生来信，请求协助寻找秘鲁利马亲戚梁轸星之后人，现予以刊登，望知情者相助，寻亲续缘。

Recently, our journal received a letter from Mr. Liang Zhengheng from Caobian Village in Liangdu (now Southern District). He requests assistance in finding a relative in Lima, Peru, the descendants of Liang Zhenxing. It is now published and hoped that people in the know will send us clue.

寻亲启事

本人梁正衡，民国三十八年六月生于上海仁济医院。

父亲叫梁瑞星，字占荣，中山一区良都曹边村人，是梁杰传（旅居澳洲悉尼）之第四子。

二伯父名叫梁轸星，是梁杰传的次子。于上世纪三十年代定居秘鲁利马，西名：何塞·梁（Jose' Leon），育有二子四女。

二伯父于1973年去世，去世之前与我父亲常有书信往来。后来其子女与我们失去联系。

现有一张照片，是1971年拍摄于利马机场。其中的老者是二伯父梁轸星（Leon' Chan San），左2是其女婿，带帽者是长女 Berta，右1是三女 Orga，右2是四女。另附当年的通信地址：上海市吴淞外马路上海永安公司第二棉纺厂老工房 20号

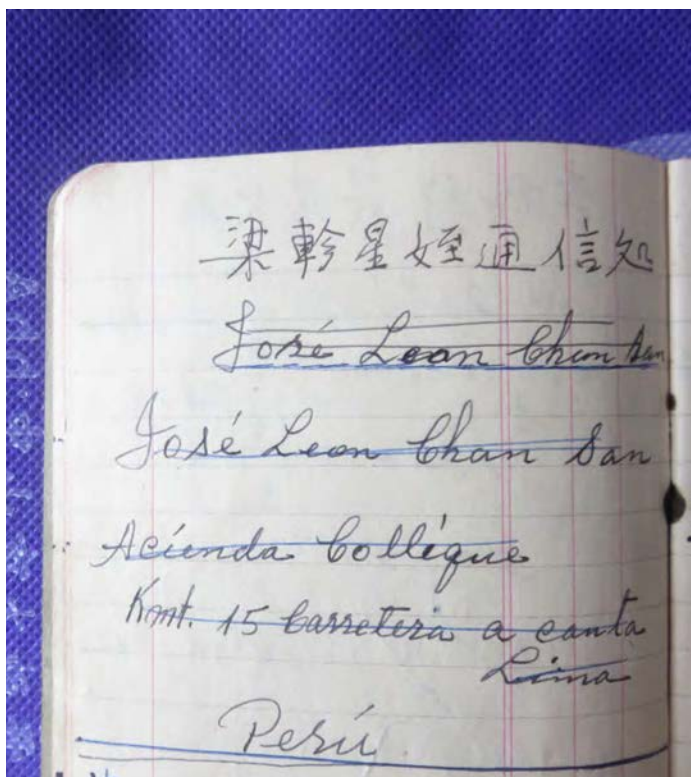
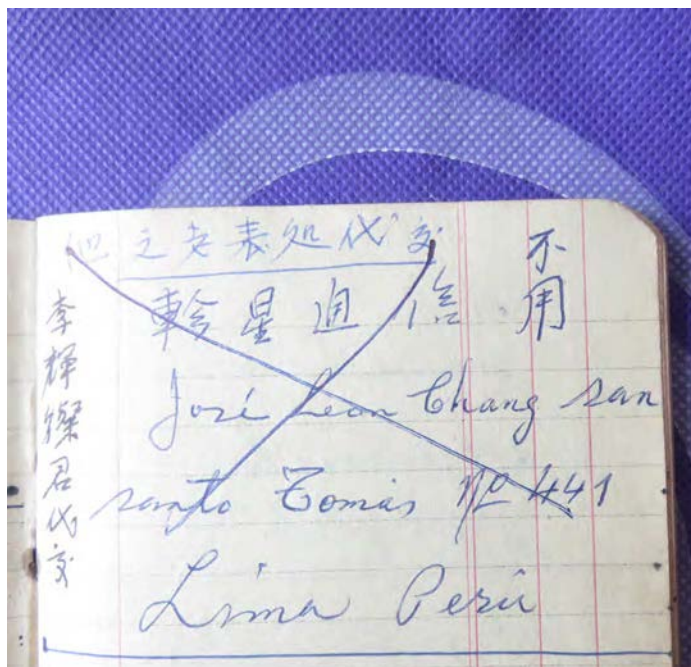
希望能得贵人相助，寻获堂兄姊信息，迎接万里之外，地球另一边的亲人返乡相聚。

谢谢！

联系方式：梁正衡，18938769836，或致电本刊：86760-88383908。



1971年拍摄于利马机场。其中的老者是二伯父梁轸星（Leon' Chan San），左2是其女婿，带帽者是长女 Berta，右1是三女 Orga，右2是四女。



二伯父梁幹星的两个秘鲁旧联系地址

Notice for seeking relatives

My name is Liang Zhengheng and I was born in Shanghai Renji Hospital in June 1949.

My father is Liang Ruixing, also known as Zhanrong. He is a native of Caobian Village, South District, Zhongshan, and the fourth son of Liang Jiechuan (living in Sydney, Australia).

My second uncle was Leon' Chan San, who was the second son of Liang Jiechuan. He settled in Lima, Peru in the 1930s. His name in Peru was Jose' Leon. He had two sons and four daughters.

My second uncle passed away in 1973. He often exchanged letters with my father before his death. Later, his children lost contact with us.

There is one photo taken at Lima Airport in 1971. The old man is my second uncle Leon' Chan San. The second person from the left is his son-in-law. The person with a hat is his eldest daughter Berta. The first person from the right is his third daughter Orga and the second one from the right is his fourth daughter. The mailing address of my father previously is also attached: No. 20, Old Workshop, No. 2 Cotton Mill, Shanghai Wing On Company, Wusong Waima Road, Shanghai.

Please feel free to contact us if you get any information. I really hope that I can find my cousins and unite with them.

Thanks so much for your help!

Contact: Liang Zhengheng, 18938769836, or call the Journal: 86760-88383908.



读者来信

Letters

加拿大侨胞黄润垣先生的女儿要求更改邮寄地址。

July 10, 2020

Zhongshan Overseas Chinese Edition
1, Songhuan Road
Zhonghan City, Guangdong Province
PR China

Please revise the address for my father. You have his name as Mr. Rilan Wong which is incorrect. His correct name is Mr. Allan Wong.

Old address

~~2411 East 45th Ave~~ Vancouver Canada.

He now lives in a ~~senior's home~~ in ~~Vancouver~~.

New address is:

Mr. Allan Wong

~~2411-15500~~ ~~2411-15500~~ ~~2411-15500~~

Vancouver, BC
Canada V6M 2R6

Thank you,

Denise Dhalan

Denise Dhalan
His daughter





侨务信箱

Letter box for overseas Chinese

6 项新举措便利老年人 办理出入境证件

**Six new measures facilitating the elders' application
for entry and exit documents**

■ 国家移民局、中国侨联普法办

为进一步加强和改进老年人出入境管理服务，推动解决老年人运用智能信息技术遇到的困难，国家移民管理局聚焦老年人出入境管理服务需求，从2021年4月1日起，实施6项便利老年人办理出入境证件的新举措，为老年人提供更周全、更贴心、更便捷的出入境服务。

便利老年人办理出入境证件6项新举措主要包括：

建立老年人办理证照“绿色通道”，设置老年人等需扶助群体窗

口，减少老年人等候时间，老年人可不经网上预约直接到出入境办证大厅窗口办理业务，并由窗口受理人员帮助老年人打印申请表，解决老年人填表困难。

便利老年人使用办证自助设备，加强出入境办证大厅自助设备人工引导服务，为老年人提供人工咨询、指引等服务和帮助，协助老年人使用自助采集、自助办证设备，方便老年人享有智能化服务。

简化老年人办证照片采集流程，60岁（含）以上老年人申办普

通护照、往来港澳通行证或往来台湾通行证，可直接复用5年内曾办理过的出入境证件照片或居民身份证照片，无需现场重新拍照或提供照片。

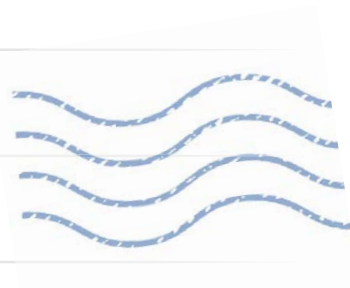
提供多种证照费缴纳方式，出入境办证大厅提供使用现金、银行卡、手机支付等多种证照费缴纳选择，提供现金支付转换手段，方便无手机支付条件或无银行卡的老年人缴纳办证费用。

改善老年人网上办事体验，升级改造出入境政务服务平台，增加亲友代办等适合老年人网上办事功能，优化操作界面，增设大字体、大按钮页面展示，实现简易化、差别化的定制式操作流程，方便老年人享受更多网上便捷服务。

开通政务服务平台证件速递服务，移民局互联网政务服务平台通过网站、移民局APP、第三方平台等线上渠道，为老年人等广大群众提供证件速递、邮费支付、全程速递信息查询等便民服务。6项新举措的施行将有效帮助老年人跨越“数字鸿沟”，让老年人办理出入境证件更省心、更省力、更省时、更省事。

In order to further strengthen and improve the management services of entry and exit for the elderly, and deal with the difficulties encountered by the aged in the use of intelligent information technology, the National Immigration Administration focuses on the needs of the entry and exit management services for the elderly, and decides to implement six new measures from April 1st, 2021, to provide more convenience for the elderly to apply for entry and exit documents, and provide the elderly with more comprehensive, considerate, and convenient services in entry and exit.

The six new measures mainly include: establishing a “fast channel” for the elderly to obtain licenses; facilitating the use of self-service equipment; simplifying the process of collecting photos; providing a variety of payment methods for license fees; improving the online service experience of the elderly; and starting service of document express on the government service platforms.





《美洲杯帆船赛》 吴仰贤（美国） 摄
“America's Cup” by Samuel Ng (U.S.)



ZHONGSHAN
OVERSEAS CHINESE JOURNAL
BIMONTHLY

主办：中山市中山侨刊社

地址：广东省中山市东区松苑路1号市委大楼505室

Address: Room 505, Municipal Party Committee Building, NO.1, Songyuan Road, East District, Zhongshan, Guangdong Province, China

电子邮箱：zsqr1981@126.com

中山第一刊：面向海内外60多个国家、港澳台地区公开发行的正式期刊